



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA



MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2019 /2020

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

El Aprendizaje Servicio y la enseñanza tradicional china: un ejemplo de ELE

AUTOR/A: Danchen Yang

Declaro que he redactado el Trabajo de Fin de Máster “El Aprendizaje Servicio y la enseñanza tradicional china: un ejemplo de ELE” para obtener el título de Máster en Lenguas y Tecnología en el curso académico 2019-2020 de forma autónoma, y con la ayuda de las fuentes consultadas y citadas en la bibliografía (libros, artículos, tesis, etc.). Además, declaro que he indicado claramente la procedencia de todas las partes tomadas de las fuentes mencionadas.

Firmado: Alumna Danchen Yang

DIRIGIDO POR: Daniela Gil Salom

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría agradecer a Daniela Gil Salom su paciencia, dedicación y apoyo, así como su amable enseñanza y cuidado. Desde la selección del tema, el diseño del proyecto hasta la realización final de este Trabajo Fin de Máster, Daniela Gil Salom siempre me ha brindado orientación y apoyo paciente; cada punto que obtengo es fruto del arduo trabajo del docente. La amplia visión del docente, la rigurosa actitud académica y el excelente estilo de trabajo me contagiaron e inspiraron profundamente, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento y respeto a la profesora Daniela Gil Salom.

En segundo lugar, me gustaría agradecer a todos los profesores y profesoras del Máster en Lenguas y Tecnología, quienes me permitieron adquirir mucho conocimiento.

En circunstancias especiales este año, quiero agradecer a mi querida familia y amigos. Gracias por inspirarme siempre cada vez que he estado deprimida. Gracias por hacerme más optimista acerca de todo en la vida. Me habéis dado tanto desinteresadamente, que procuraré agradecerlos durante toda mi vida.

Finalmente, me gustaría agradecer a todas las personas que me ayudaron en el proceso de este máster, agradecerles su ayuda y consuelo. Gracias a todos y todas, tengo entusiasmo y coraje en mi vida, y no retrocederé fácilmente cuando encuentre dificultades. Muchas gracias.

RESUMEN

Con el desarrollo de la sociedad china, el Español como Lengua Extranjera (ELE) es cada vez más importante en China. Sin embargo, la mayor parte de la enseñanza actual de ELE en China todavía utiliza el modelo de educación tradicional chino. Este modelo de educación tradicional no parece adecuado hoy en día para la enseñanza de ELE en China. En este trabajo se analizan las similitudes y diferencias entre el modo de enseñanza tradicional chino y el Aprendizaje Servicio (ApS) para comprobar si, en el futuro, es viable y conveniente poner en práctica la metodología de enseñanza del ApS en el aula de ELE.

Palabras clave: Lengua Extranjera (ELE), Aprendizaje Servicio (ApS), Educación tradicional chino

RESUM

Amb el desenvolupament de la societat xinesa, l'Espanyol com a Llengua Estrangera (ELE) és cada vegada més important a la Xina. No obstant això, la major part de l'ensenyament actual d'ELE a la Xina encara utilitza el model d'educació tradicional xinès. Aquest model d'educació tradicional no sembla adequat avui en dia per a l'ensenyament d'ELE a la Xina. En aquest treball s'analitzen les similituds i diferències entre la manera d'ensenyament tradicional xinès i l'Aprenentatge Servei (ApS) per comprovar si, en el futur, és viable i convenient posar en pràctica la metodologia d'ensenyament de l'ApS a l'aula d'ELE.

Paraules clau: Llengua Estrangera (ELE), L'Aprenentatge Servei (ApS), Educació tradicional xinès

ABSTRACT

With the development of Chinese society, Spanish as a Foreign Language (ELE) is increasingly important in China. However, most of the current ELE teaching in China still uses the traditional Chinese education model. This traditional education model does not seem suitable today for teaching Spanish in China. In this work, the similarities and differences between the traditional Chinese teaching mode and Service Learning (ApS) are analyzed to check whether, in the future, it is feasible and convenient to put into practice the teaching methodology of ApS in the ELE classroom.

Keywords: Foreign Language (ELE), Service Learning (ApS), Traditional chinese education

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	11
2. MARCO TEÓRICO.....	14
2.1 Estado actual de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en China.....	15
2.1.1 <i>El modelo de enseñanza tradicional de ELE en China.....</i>	15
2.1.1.1 <i>El método audiovisual.....</i>	17
2.1.1.2 <i>La técnica de enseñanza del debate para ELE en China.....</i>	20
2.1.2 <i>El enfoque de enseñanza basado en tareas de ELE en China.....</i>	22
2.1.3 <i>Modelo de enseñanza cooperativa de ELE en China.....</i>	26
2.2 La reforma de la enseñanza de ELE de China.....	29
2.3 El concepto de Aprendizaje Servicio (ApS).....	32
2.4 El proyecto ApS.....	33
2.5 El valor del ApS.....	35
3. METODOLOGÍA.....	41
3.1 Modelo de cuestionario.....	41
3.2 Los encuestados.....	47
3.4 Proceso de medición.....	48
4.Resultados (resultados del cuestionario).....	49
4.1 Información del entrevistado.....	49
4.1.1 <i>El género.....</i>	49
4.1.2 <i>La edad.....</i>	50
4.1.3 <i>Nivel de idioma (ELE).....</i>	51
4.1.4 <i>El número de personas en las clases de ELE.....</i>	53
4.1.5 <i>El estado de enseñanza de las clases de ELE.....</i>	54
4.2 Diferentes métodos de enseñanza para ELE en China.....	55
4.3 Proporción de actividades principales en diferentes métodos.....	56
4.3.1 <i>Principales actividades del método tradicional en China.....</i>	56

4.3.2	<i>Principales actividades del método comunicativo en China....</i>	57
4.3.3	<i>Principales actividades del método cooperativo en China.....</i>	58
4.3.4	<i>Principales actividades de la metodología de Aps en China... </i>	59
4.4	La evaluación en los diferentes métodos de ELE en China.....	60
4.4.1	<i>Evaluación en el método tradicional de ELE en China.....</i>	60
4.4.2	<i>Evaluación en el método comunicativo de ELE en China.....</i>	61
4.4.3	<i>Evaluación en el método cooperativo de ELE en China.....</i>	62
4.4.4	<i>Evaluación en la metodología ApS de ELE en China.....</i>	63
4.5	Percepción de los estudiantes.....	64
4.5.1	<i>Percepción respecto a los cuatro métodos para aprender español.....</i>	64
4.5.2	<i>Percepción respecto al desarrollo de las destrezas en los diferentes métodos para aprender español.....</i>	65
4.6	Opinión de los estudiantes sobre el ApS para el aprendizaje de ELE	66
4.6.1	<i>El papel del ApS en el aprendizaje de ELE en China.....</i>	67
4.6.2	<i>Desarrollo de ELE mediante el ApS en China.....</i>	67
4.6.3	<i>Beneficios de la participación en proyectos ApS de ELE en China.....</i>	68
4.6.4	<i>La importancia de ApS para estudiantes universitarios.....</i>	69
4.6.5	<i>Tendencias de ApS en China.....</i>	70
4.7	Diferencias y similitudes entre el Aprendizaje Servicio y la enseñanza tradicional china.....	73
4.7.1	<i>Diferencia.....</i>	73
4.7.2	<i>Similitudes.....</i>	75
5.	Propuesta de proyecto para la enseñanza de ELE en China.....	76
6.	CONCLUSIONES.....	90
7.	Bibliografía.....	92

Anexos

Anexo I: Rúbrica proyecto ApS para la asignatura <i>Educación internacional</i> . Martínez Usarralde 2013-4.	94
Anexo II: Cuestionario para estudiantes de ELE chinos.....	95

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Motivos de los estudiantes en la elección de español como estudio universitario. (Lu, 2007).....	27
Tabla 2: La principal diferencia entre el modelo ApS y el modelo curricular universitario tradicional (versión original).....	28
Tabla 3: La principal diferencia entre el modelo ApS y el modelo curricular universitario tradicional (traducción propia).....	28
Tabla 4: Evaluación del ApS de estudiantes universitarios (versión original).....	39
Tabla 5: Evaluación del ApS de estudiantes universitarios (traducción propia).....	39
Tabla 6: Resumen de los resultados de la encuesta de cognición de ApS (versión original).....	40
Tabla 7: Resumen de los resultados de la encuesta de cognición de ApS (traducción propia).....	42
Tabla 8: La diferencia entre los cursos tradicionales de idiomas extranjeros y los cursos ApS (versión original).....	43
Tabla 9: La diferencia entre los cursos tradicionales de idiomas extranjeros y los cursos ApS (traducción propia).....	44
Tabla 10: Datos sobre las diferencias entre Método tradicional en China y el ApS.....	71
Tabla 11: Datos sobre las similitudes entre Método tradicional en China y el ApS.....	72

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Distribución de alumnos y alumnas que estudian español en China.....	47
Figura 2: Distribución por edades de los estudiantes chinos que aprenden Español.....	48
Figura 3: Dominio del idioma de los estudiantes que aprenden español en China.....	49
Figura 4: Número de personas en las aulas de ELE en China.....	50
Figura 5: Estado de la enseñanza de las clases de ELE.....	51
Figura 6: Estado de la enseñanza de ELE en la universidad.....	52
Figura 7: Conocimiento de los cuatro métodos diferentes de enseñanza de ELE por parte de los estudiantes.....	53
Figura 8: Las actividades del Método tradicional en China.....	54
Figura 9: Las actividades del Método comunicativo en China.....	54
Figura 10: Las actividades del Método cooperativo en China.....	55
Figura 11: Las actividades de la metodología ApS en China.....	56
Figura 12: La evaluación en el método tradicional de ELE en China.....	58
Figura 13: La evaluación en el modelo comunicativo de ELE en China.....	58
Figura 14: La evaluación en el modelo cooperativo de ELE en China.....	59
Figura 15: Evaluación en la metodología ApS de ELE en China.....	60
Figura 16: Las actitudes de los estudiantes hacia los cuatro métodos de ELE.....	61
Figura 17: Las destrezas de los cuatro métodos.....	63
Figura 18: La actitud de los estudiantes que aprenden ELE a través del ApS.....	64
Figura 19: Las destrezas que los estudiantes creen que desarrolla el ApS.....	65
Figura 20: Los beneficios de la participación en proyectos ApS.....	66

Figura 21: Las actitudes de los estudiantes universitarios I.....	67
Figura 22: Las actitudes de los estudiantes universitarios II.....	68
Figura 23: Las actitudes de los estudiantes universitarios III.....	68
Figura 24: Las actitudes de los estudiantes universitarios IV.....	69
Figura 25: Captura de pantalla de la interfaz del juego “Spanish-games”.....	82
Figura 26: Captura de pantalla de la interfaz de un video de “Las Fallas”	82
Figura 27: Captura de pantalla de la interfaz del video de “Bilibili”	83
Figura 28: Captura de pantalla de la interfaz de Kahoot.....	84

SIGLAS Y ABREVIATURAS

ApS	Aprendizaje Servicio
ELE	Español como Lengua Extranjera
MCER	Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas

1. INTRODUCCIÓN

En China, aprender y elegir una segunda lengua extranjera en los centros educativos públicos es mayoritariamente obligatoria, y la educación proporcionada por las escuelas se basa en un modelo de enseñanza que responde a los exámenes; es decir, los alumnos refuerzan las palabras y la gramática respondiendo a preguntas, lo que en esencia merma la motivación de los estudiantes para aprender. Esto me preocupa como estudiante y como futura docente. Como en un futuro quisiera ser profesora de Español como Lengua Extranjera (ELE) en China, me doy cuenta de las limitaciones del modelo de enseñanza tradicional chino para el aprendizaje de un idioma extranjero. Mediante este modelo, los estudiantes no pueden lograr un ambiente de lenguaje real y práctico en la clase. Cuando estudié la metodología de Aprendizaje Servicio (ApS) en la asignatura del Máster en Lenguas y Tecnología, “Metodología, Enfoques y Técnicas Activas”, despertó mi interés y pensé que sería interesante estudiar a fondo e introducir el ApS en la enseñanza china. Creo que esta metodología puede ayudar a que en el aula los estudiantes puedan adquirir mejor los conocimientos impartidos en las clases, ya que desarrollan un proyecto real poniendo en práctica lo que aprenden en el aula, ayudando o prestando un servicio a la comunidad al mismo tiempo.

Para Domínguez (2014: 183) "El aprendizaje servicio puede entenderse como una intervención socioeducativa relacionada con la educación inclusiva, y como una contribución a crear una sociedad más cohesionada y justa". Muchos otros investigadores, como Eugene Gene J. Alpert¹ han señalado diferentes definiciones y el complejo propósito del ApS. Para Batlle (2013:2),

“El ApS es una metodología orientada a la educación para la

¹ National Society for Experiential Education, NSEE <https://www.nsee.org/tribute-to-dr--eugene-j--alpert>

ciudadanía, inspirada en las pedagogías activas y compatible con otras estrategias educativas. No solamente se centra en el contenido, sino que además posibilita a los estudiantes poner en práctica sus conocimientos interactuando con el mundo real. Esta metodología permite aprender a la vez que ofrece beneficios a la comunidad". (Battle, 2013: 2)

Los profesores deben entender cómo adaptar el proyecto a las condiciones locales a través de un modelo unificado y apropiado. Al mismo tiempo, el ApS combina el aprendizaje en el aula de los estudiantes con problemas y necesidades del mundo real, lo que no solo promueve el desarrollo intelectual, sino que también promueve su participación cívica. Además, tal y como indican Chiva et al. (2016:79), "El ApS huye de propiciar aprendizajes memorísticos y prepara al estudiante para abordar injusticias sociales a lo largo de su vida". Por ello, creo que el ApS puede proporcionar a los estudiantes la mejor razón para estudiar sin romper el rigor del aprendizaje y los objetivos de las diferentes materias.

En China, debido a la manifestación de la cultura tradicional china y su influencia, esta tiene su propio alcance de sistema inherente y orientación de valores, lo que refleja una psicología nacional única. Del estudio de Camacho (2014:115) podemos aprender que: "En China, la metodología tradicional depende en gran medida del instructor. Desde la escuela primaria, la educación se concentra en un profesor dando la clase. La escuela se encarga de transmitir ideología y cultura para formar a los jóvenes enseñándoles los valores y las conductas". Por lo tanto, por un lado, el concepto de educación tradicional china ha permitido que la educación china moderna conserve muchas tradiciones humanísticas excelentes y, por otro lado, ha tenido un gran impacto negativo en la educación moderna. El impacto, en cierta medida, ha obstaculizado el proceso de modernización de la educación china. En el

modelo tradicional de enseñanza de lenguas extranjeras de China, los docentes chinos prefieren implementar el aprendizaje de memoria en el aula. Este modelo hace que la mayoría de los estudiantes chinos tengan serias desigualdades en sus resultados de aprendizaje al escuchar, hablar, leer y escribir, pero también confirma que los estudiantes chinos tienen ventajas comparativas en lectura y escritura.

Respecto al aprendizaje de la lengua española, el artículo de Bueno (2019:94), nos indica que:

"Con el fin del siglo XX el número de estudiantes de español en China ha ido en aumento, como se puede apreciar en diversas encuestas y estudios. Según Lis Mazuelas² ya en el nuevo milenio, concretamente en 2005, se registraban un total de 400 estudiantes chinos en España, cifra que en tan sólo cinco años, en 2010, subió hasta los 2.332 estudiantes chinos en territorio español. En 2011 los registros sólo hasta agosto nos hablan de hasta 2.000 estudiantes chinos."

(Bueno,2019:94)

Así que somos muy conscientes de que, con el continuo desarrollo de la economía de China, la educación también se está desarrollando y profundizando gradualmente. China ha llevado a cabo reformas relevantes en la educación en español, lo que ha debilitado mucho el modelo de enseñanza tradicional. Bajo el nuevo modelo educativo, la educación en español ha experimentado reformas e innovaciones y se ha desarrollado gradualmente. Una de estas innovaciones puede ser también la implementación del ApS. Yo creo que para las personas que quieran comunicarse en español como segunda lengua extranjera, aunque existen muchos métodos de aprendizaje, el método de enseñanza del ApS puede ser una de las mejores alternativas. El

² Lis Mazuelas, J. C. (2008). El español como recurso económico en China. El exportador digital. [En línea] Disponible en: http://www.elexportador.com/032009/digital/mercados_china.asp

mayor problema para los estudiantes universitarios chinos al aprender español es no comprender la cultura local y el idioma hablado. En la actualidad, China no tiene un larga experiencia en ApS para la enseñanza de ELE. Por lo tanto, en mi opinión, es necesario que el ApS se una a la industria de la educación china. Creo que participar en actividades de servicio a la comunidad o a la sociedad en general ayudaría a los estudiantes chinos a comprender la cultura española y facilitaría el desarrollo de la comunicación oral.

Así pues, el objetivo principal de este trabajo es hacer una propuesta para el aprendizaje de ELE en China a través de la metodología de ApS. Para ello, se plantean tres objetivos específicos:

- 1) Identificar las diferencias y similitudes entre la metodología ApS y los diferentes métodos empleados en China para la enseñanza de ELE.
- 2) Conocer la opinión de estudiantes chinos que han aprendido ELE en China respecto a los diferentes métodos de enseñanza de lenguas conocidos en China. De esta manera, podremos identificar las posibles dificultades y las aportaciones que el ApS pueda ofrecer a la enseñanza de lenguas en general y a la de ELE en particular.
- 3) Proponer sugerencias prácticas de enseñanza de ELE a través de un proyecto ApS.

Con el análisis de las diferentes metodologías, su impacto en los estudiantes y el diseño de un proyecto de implementación de esta metodología para el aula de ELE en China se espera poder hacer una aportación a la enseñanza de lenguas en China para que esta sea más eficaz en el futuro.

2. MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se presenta la situación actual de la enseñanza de ELE en China, el valor del ApS, cómo analizar la situación actual del ApS en la

enseñanza de ELE en China a través del análisis de los resultados de distintos cuestionarios, y cómo evaluar proyectos de ApS.

2.1 Estado actual de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en China

En esta sección, tratamos el estado actual de la enseñanza en China. Presentamos, a continuación, el modelo de educación tradicional chino para ELE y otros modelos de enseñanza en el aula de educación china para ELE y, posteriormente, la reforma de la enseñanza del español en China.

2.1.1 El modelo de enseñanza tradicional de ELE en China

La enseñanza oficial de ELE en China se remonta a los años 50 del siglo pasado, pero se vio interrumpida durante una década por motivos de política cultural. Tras este paréntesis el interés por el aprendizaje de la lengua española surgió de nuevo con fuerza y se ha mantenido hasta nuestros días. Según las observaciones recogidas en el artículo de Jie (2015:56):

“*西班牙语教学在中国发展历史悠久，西班牙语教学的传播始于 1952 年，北京外国语大学率先教授西班牙语。此后直至到 1966 年开始的文化大革命才中断了西班牙语在中国的教学发展。而在十多年后，随着改革开放政策的实施，国家一级考虑了社会经济外交的需求，并呼吁西班牙和外国专家参加该课程的建设。在 1990 年代，已经有 12 所大学开设了西班牙专业。*” .

La enseñanza del español tiene una larga historia de desarrollo en China. La difusión de la enseñanza del español comenzó en 1952. La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing tomó la delantera en la enseñanza del español. No fue

sino hasta la Revolución Cultural que comenzó en 1966 que interrumpió el desarrollo de la enseñanza del español en China. Después de más de una década, con la implementación de la política de reforma y apertura, el gobierno nacional consideró las necesidades de la diplomacia socioeconómica y llamó a expertos españoles y extranjeros a participar en la construcción del curso. En la década de 1990, doce universidades abrieron las especialidades españolas. (Jie, 2015: 56) (traducción propia)

El artículo en Jie (2015: 56) continúa especificando los distintos niveles en los que se introdujo el aprendizaje de ELE en China:

“现在中国西班牙语的教学主要以三种形式存在：一种是集中在职业学校，独立大学和本科大学的全日制学术教育，另一种是西班牙语语言机构，例如塞万提斯大学和国家私人培训机构。第三是某些城市中等教育阶段的西班牙兴趣班。”

Actualmente hay tres formas principales de enseñanza del español en China: una es la educación académica de tiempo completo centrada en escuelas vocacionales (formación profesional), universidades independientes (grados de tres años) y universidades de pregrado (grados de cuatro años), y la otra son las instituciones de lengua española, como el Instituto Cervantes³ e Instituto Nacional de Formación Privada.⁴ La tercera forma de enseñanza son las clases de interés en español en el nivel de educación secundaria en algunas ciudades. (Jie, 2015: 56) (traducción propia)

³ www.cervantes.es

⁴ www.jc-edu.org/

En la educación actual de ELE en China, los libros de texto tradicionales todavía se usan para la enseñanza, y se pone énfasis en el vocabulario y la gramática. En China, para la enseñanza de español se utilizan generalmente dos libros: "Español moderno" (Sheng y Jian, 2008) y "ELE ACTUAL" (Palencia del Burgo y Borobio, 2013). Los cursos principales que se enseñan con estos libros de texto incluyen gramática española, expresión oral, audiovisuales en español y comprensión de la cultura española. Debido al modelo de educación ELE de China, los profesores enseñan a los estudiantes en el aula basándose en libros de texto, pero no involucran activamente a los estudiantes. El profesor solo asigna a los alumnos las lecciones que deben aprender después de la clase, lo que permite a los alumnos practicar de acuerdo con el contenido de la clase y los conocimientos que han aprendido. Por ello, creo que, en el modelo de enseñanza ELE de China, los profesores prestan poca atención a la participación de los estudiantes, se centran únicamente en si el texto y los ejercicios asignados por el profesor después de la clase se completan a tiempo, un modelo de enseñanza que, en mi opinión, no es adecuado para aprender español.

Al mismo tiempo, en la actual educación oral en español en China, los libros de texto todavía usan materiales de enseñanza tradicionales y prestan atención al dominio de la gramática y del vocabulario. En otras palabras, se da menos consideración a la participación de los alumnos, solo se centra en el dominio de los textos y ejercicios de los alumnos después de la clase. Sin embargo, con los cambios de los tiempos, la enseñanza del español en China gradualmente ha introducido otros nuevos modelos de enseñanza.

2.1.1.1 El método audiovisual

El objetivo del modelo de enseñanza audiovisual español es cultivar la capacidad de los estudiantes para utilizar el español como herramienta para

comunicarse y expresar información. Rui (2018:191) dijo:

"Este método de enseñanza puede proporcionar a los estudiantes información completa sobre el lenguaje, proporcionar una mejor entrada del lenguaje, acelerar la internalización del lenguaje y mejorar el entorno de absorción del lenguaje. Permite que los estudiantes participen en actividades cognitivas tales como actividades de pensamiento, emociones, voluntad, actitudes, motivaciones, comportamientos, etc., y brinde oportunidades de práctica contextual y creativa del lenguaje, promoviendo así la generación del lenguaje y permitiendo que los estudiantes comuniquen el lenguaje y luego comprendan el idioma y la cultura de destino." (Rui, 2018:191)

Respecto a estas nuevas herramientas tecnológicas, Huang (2008: 203) señaló:

"Con el avance de la tercera revolución industrial, la tecnología de Internet ha hecho progresos rápidos, Internet ha entrado en miles de hogares. En el sector de la educación, la tecnología de Internet también ha comenzado a entrar en las universidades del país, en las escuelas medias y en las aulas de la escuela primaria, por lo que la calidad de los grados de los estudiantes no sólo está relacionada con sus calificaciones y educación superior, sino que, lo que es más importante, la capacidad del idioma de los estudiantes puede reflejar la calidad integral de un estudiante, el nivel visual y de escucha de español de los estudiantes tendrá un gran impacto en su futuro trabajo y vida". (Huang, 2008: 203)

Según las observaciones de Jing (2016:2):

“多媒体是一种允许组合多模态信息——图像、文本、声音和视频——并能将该组合整体呈现于某——物理媒体的技术。”

Multimedia es una tecnología que permite la combinación de información multimodal (imágenes, texto, sonido y video) y presenta la combinación como un todo: medios físicos. (Jing,2016:2) (traducción propia)

Y según las observaciones de Jie (2012:58) :

“基础阶段的视听说课程是指本科一二年级的视听说课程，该课程是在原先听力课的基础上发展起来的。顾名思义，视听说课就是在课堂上利用各种外文影像资料和听力材料，让学生积极地参与到视、听和说的过程当中，通过这种直观的方式再加上老师的讲解和补充从而锻炼并且提高学生的听力理解水平和口头表达能力，进一步了解不同西语国家的社会文化背景。”

El curso audiovisual básico se refiere a los cursos audiovisuales de pregrado de primer y segundo grado. Este curso se desarrolla sobre la base de la clase de audición original. Como su nombre lo indica, el curso audiovisual utiliza varios idiomas extranjeros en el aula. Los materiales de video y de audición les permiten a los estudiantes participar activamente en el proceso de ver, escuchar y hablar. De esta manera intuitiva, junto con las explicaciones y suplementos del profesor, pueden ejercitar y mejorar la comprensión auditiva y las habilidades de expresión oral de los estudiantes. Comprender los antecedentes sociales y culturales de diferentes países de habla hispana. (Jie,2012:58) (traducción propia)

Según la experiencia de aprendizaje del autor en el estudio de ELE en China, durante la lección, el profesor reproduce la grabación y el alumno responde las preguntas planteadas. Creo que este modelo de educación tradicional china viola las características de la clase de comprensión oral en sí. Esto hace que haya falta de comunicación entre profesores y alumnos, lo que en cierta medida, afecta al resultado de la enseñanza.

2.1.1.2 La técnica de enseñanza del debate para ELE en China

La capacidad para debatir es un método de enseñanza efectivo. En China, el método de enseñanza de discusión actualizó el concepto de enseñanza tradicional, cambió el modo de enseñanza anterior, destacó la posición protagonista del estudiante y no solo reflejó la función central del profesor en la enseñanza, sino que también mejoró aún más el aprendizaje integral del estudiante.

Una definición de este método nos la ofrece Na (2017:131), quien indica su carácter colectivo y de reflexión:

“*discussive teaching mode is under the guidance of teachers, teachers and students together to discuss the general concepts, difficult problems or common concerns of hot issues in the teaching process, then through collective discussion, to make perception internalized or cognitive sublimation, a teaching form. The discussion process is generally divided into four stages: determining the theme—preparing materials—expanding analysis—concluding.*”

El modo de enseñanza del debate es una forma de enseñanza en la que profesores y estudiantes estudian conjuntamente conceptos generales, problemas difíciles o temas candentes de interés común en el proceso de enseñanza bajo la guía de los profesores, y luego a través de

la discusión colectiva, internalizan la percepción o subliman el conocimiento. El proceso de discusión generalmente se divide en cuatro etapas determinar el tema, preparar materiales, desplegar el análisis y resumir. (Na,2017:131)
(traducción propia)

Creo que hay una diferencia fundamental entre el método de enseñanza de discusión y el método de enseñanza tradicional. La idea de la enseñanza de discusión implica la guía razonable de los profesores, el pensamiento independiente de los estudiantes; los verdaderos protagonistas del aula son los estudiantes, y el profesor solo juega un papel de guía. Los materiales existentes se discuten, intercambian, los participantes expresan sus propios puntos de vista y sacan sus conclusiones. Por lo tanto, en las aulas de educación ELE de China, el método de enseñanza debería ser capaz de crear un espacio más amplio para que los estudiantes aprendan, debería poder cambiar la atmósfera aburrida del aula, estimular el interés de los estudiantes en el aprendizaje y mejorar la educación. Las actitudes que adoptan los estudiantes con esta técnica les permiten aprender y dominar el conocimiento durante la discusión y la cooperación y, así, mejorar su formación integral.

En el aula de educación ELE en China, la puesta en práctica del modo de enseñanza de discusión incluye principalmente los siguientes componentes: (1) El primero es el trabajo de preparación del profesor, este trabajo es el tema que el profesor se preparará para discutir en la clase. Al elegir una pregunta, los profesores deben prestar atención a si la pregunta es consistente con la situación de aprendizaje del alumno, si puede estimular completamente el pensamiento del alumno y si puede movilizar el entusiasmo del alumno para participar en la discusión. (2) El segundo componente es determinar el modo de discusión. Hay tres modos de discusión: discusión individual, discusión grupal y discusión de participación docente. Los profesores decidirán el modo

de discusión de acuerdo con la situación de la unidad de enseñanza. Las discusiones individuales son discusiones que toman a los estudiantes individuales como una unidad; las discusiones grupales dividen a los estudiantes en grupos, los estudiantes toman los grupos como una unidad; primero discuten en el grupo, luego reúnen las opiniones de la discusión grupal y finalmente llevan a cabo la discusión en clase. (3) La tercera es la que incluye la participación del profesor, aquí los profesores y los estudiantes participan juntos en la discusión. El tercer componente es el trabajo posterior: después de que se complete la discusión del alumno, el profesor analizará y resumirá todo el contenido aprendido en esta unidad de acuerdo con el desempeño del alumno. Porque solo a través de la evaluación del profesor, los estudiantes pueden valorar los aprendizajes en la discusión, reconocer sus propias fortalezas y debilidades, así como crecer y desarrollarse mejor en el estudio futuro.

Teniendo en cuenta todo ello, creo que el método de enseñanza de la discusión ha incrementado en gran medida la vitalidad del aula de educación ELE en China. A través de la discusión, se ha inspirado el pensamiento de los estudiantes y también se ha resaltado la subjetividad de los estudiantes. Creo que los profesores deben analizar y reflexionar constantemente sobre la práctica de enseñanza de ELE, para mejorar el método de enseñanza de discusión. Teniendo en cuenta todo esto, se podría afirmar que este método ayuda a que la enseñanza de ELE sea más eficaz en China y permite que los estudiantes obtengan una mayor mejora en el aula de aprendizaje de ELE.

2.1.2 El enfoque de enseñanza basado en tareas de ELE en China

Crookes (1989: 367) define una tarea como "un trabajo o actividad en el trabajo, generalmente con un objetivo específico, como parte de un plan de

estudios educativo, en el trabajo o utilizado para generar datos de investigación".

Una tarea para Breen (1987) es cualquier acción estructurada para el aprendizaje de una lengua que posea un objetivo específico, un contenido apropiado, un procedimiento de trabajo especificado. Con "tarea" se refiere a un abanico de planes de trabajo cuyo objetivo general es facilitar el aprendizaje de lenguas, desde el ejercicio sencillo y breve hasta actividades más largas y complejas.

La tarea comunicativa es un trabajo de clase por medio del cual los alumnos comprenden, manipulan, producen o interactúan en el idioma como objetivo, en tanto que su atención está centrada principalmente en el significado y no en la forma (Nunan,1989).

El concepto de "método de enseñanza basado en tareas" podría definirse, según Huan, Jiao y Xing (2018:711) como sigue:

“任务型语言教学法 (Task-Based Language Teaching Method)是给学生分配一些功能型任务，通过让学生用目的语完成一系列的交际任务，在运用中学习语言的教学方法。”

El método de enseñanza de idiomas basado en tareas es asignar algunas tareas funcionales a los estudiantes. Al permitir que los estudiantes completen una serie de tareas comunicativas en el idioma de destino, y que los estudiantes aprendan el idioma en el proceso de completar las tareas. (Huan, Jiao y Xing,2018:711) (traducción propia)

Después de un largo período de investigación y experimentación, el método de enseñanza basado en tareas finalmente se implementó y popularizó, y

recibió una buena respuesta.

Creo que el papel principal de la enseñanza basada en tareas es hacer que los profesores presten más atención al proceso de aprendizaje de idiomas y al proceso cognitivo en las mentes de los estudiantes. En el proceso de aprendizaje, debemos cultivar la capacidad de aprendizaje independiente y la iniciativa subjetiva de los estudiantes, brindarles oportunidades de aprendizaje y participar abiertamente en las tareas de comunicación. De esta manera, los estudiantes pueden aprender el idioma, estimulando así su entusiasmo y al mismo tiempo mejorando la base de conocimientos. Al comunicarse para obtener la información requerida el aprendizaje se hace significativo y se procesa mejor.

El método de enseñanza basado en tareas supone responsabilidades tanto para estudiantes, como para profesores. Los estudiantes son la base principal del aprendizaje y deben ser liberados del estado de receptor pasivo, han de participar activamente en actividades de enseñanza bajo la guía correcta de los profesores y convertirse en participantes en las actividades de enseñanza. En la enseñanza tradicional, los estudiantes están acostumbrados a depender de las explicaciones del profesor para garantizar buenos resultados en los exámenes, pero a menudo no prestan atención a la mejora de su propia capacidad práctica, esto conduce a desequilibrios de desarrollo. El método de enseñanza basado en tareas se utiliza para la enseñanza del español permitiéndoles comunicarse y cooperar entre sí. Sólo de esta manera los estudiantes pueden mejorar su capacidad de aprendizaje.

Al mismo tiempo, en lo que a los docentes se refiere, su papel es más de coordinación y de diseño de actividades. El diseño de tareas de los profesores en el aula debe estar estrechamente relacionado con la vida real para que los estudiantes puedan aplicar los conocimientos adquiridos en la práctica social

del aprendizaje en el aula. Willis (1996: 53) señaló:

"La enseñanza basada en tareas se divide en tres etapas: 1. Tareas preliminares 2. Realización de tareas 3. Etapa de enfoque del lenguaje. Primero, los profesores proporcionan materiales y datos reales del lenguaje, mientras atraen la atención de los estudiantes hacia las tareas de enseñanza. Y a través del análisis de materiales y datos para orientar a los estudiantes a participar en la tarea, despertar su entusiasmo. En la etapa de ejecución de la tarea, los estudiantes cooperan entre sí de acuerdo con la ejecución de la tarea, y el docente solo juega el rol de ayudar a los estudiantes. Finalmente, la etapa de enfoque del lenguaje enfatiza principalmente Los estudiantes pueden usar la enseñanza basada en tareas para la precisión del uso del lenguaje, y los maestros pueden juzgar si las actividades anteriores son efectivas ". (Willis,1996: 53)

Yue (2017: 99) señaló:

"基于任务的学习方法在增强学生学习兴趣方面的作用不容忽视。通常，它可以以任务为导向来激发学生的进步。"

No se puede ignorar el papel de los métodos de aprendizaje basados en tareas para mejorar el interés de los estudiantes en el aprendizaje. Generalmente, puede estar orientado a tareas para estimular el progreso de los estudiantes. (Yue,2017: 99) (traducción propia)

En mi opinión, para las clases de ELE en China, el diseño de las actividades debe enfatizar la diversión. Los métodos de enseñanza tradicionales harán que los estudiantes se sientan aburrido y este modo de enseñanza no puede

estimular el deseo de los estudiantes de conocimiento e interés en el aprendizaje. En la enseñanza basada en tareas, los profesores deben innovar el contenido de cada lección para que los estudiantes puedan sentir la diversión y el encanto del español.

2.1.3 Modelo de enseñanza cooperativa de ELE en China

En los últimos años, China ha dado inicio un auge de las especializaciones españolas, el número de colegios y las universidades profesionales españolas se están desarrollando rápidamente, la escasez de profesores y la falta de investigación profesional han traído muchos problemas en la enseñanza. Por ejemplo, el empleo, el crecimiento de los estudiantes y el número de profesores, el desajuste del nivel educativo, etc., estos problemas han traído una serie de nuevos desafíos a la educación profesional superior, la enseñanza de pregrado, la educación de postgrado, especialmente en el rendimiento de la educación profesional superior es más prominente. Los profesores diseñan tareas de aprendizaje para los estudiantes. Por un lado, hacen que las tareas de enseñanza sean innovadoras y, por otro lado, especifican objetivos de aprendizaje y direcciones para el aprendizaje cooperativo de los estudiantes. En el aula de enseñanza ELE de China, el modelo de enseñanza cooperativa se ha convertido gradualmente en el principal modo de enseñanza.

Ainscow (1999:2) señaló: “Una característica fundamental es que para completar la tarea es necesaria la participación activa de todos los individuos del grupo de trabajo y que un miembro del grupo no pueda obtener un buen resultado sin los buenos resultados de los demás.”

Según Tong y Ping (2017:118):

“合作学习理论所包含的变竞争为合作、高度相互依赖、个人利益与小组利益一致、面对面的沟通方式等基本内涵，对于创设积极的人际关系、培养学生自信心、提高学生的课堂参与度等方面都能起到促进作用。”

Las connotaciones básicas de la teoría del aprendizaje cooperativo incluyen cambiar la competencia en cooperación, alta interdependencia, intereses personales e intereses grupales, comunicación cara a cara, etc., para crear relaciones y capacitación interpersonales positivas. La autoconfianza de los estudiantes y la mejora de la participación de los estudiantes en el aula pueden contribuir a esto. (Tong y Ping, 2017:118) (traducción propia)

La enseñanza de ELE en China todavía se encuentra en una situación en la que cuenta con grupos grandes y, debido a la gran cantidad de estudiantes en estos grupos numerosos, el nivel de idioma de los estudiantes es desigual. El aprendizaje cooperativo es un modelo de enseñanza centrado en el estudiante y toma las actividades grupales como la forma principal. Es un sistema de teoría y estrategia de enseñanza que enfatiza la interacción multidireccional entre los factores dinámicos de la enseñanza. El aula ideal de idiomas extranjeros debe crear una gran cantidad de escenarios de comunicación con significados reales para los estudiantes, y promover la aparición de la adquisición del lenguaje a través del uso real del lenguaje en situaciones comunicativas. De acuerdo con la naturaleza de la cooperación y la comunicación del aprendizaje de idiomas, las habilidades orales de los estudiantes deben fortalecerse a través de actividades grupales regulares y cooperación dinámica en el aula. Creo que es factible aplicar el modelo de aprendizaje cooperativo en el aula de educación ELE en China, porque se

ajusta a la realidad de las aulas y permite la participación y aprendizaje de todos los integrantes del grupo.

La construcción del aprendizaje cooperativo en el aula consiste, en primer lugar, en crear un entorno en el que se lleve a cabo el aprendizaje cooperativo y enseñar habilidades de cooperación grupal. En este proceso, se requiere la participación activa de los estudiantes, para que los estudiantes puedan expandir aprendizaje en un ambiente relajado, armonioso y autónomo. Para ello, los profesores deben crear un buen ambiente y brindar a los estudiantes la seguridad psicológica adecuada. Cuando los estudiantes realizan actividades grupales, los profesores deben asegurarse de tener suficiente tiempo y espacio para hablar, comunicarse, corregir, debatir, etc., para que los estudiantes de todos los niveles tengan la oportunidad de poner en práctica plenamente sus habilidades. En segundo lugar, Li, Xi y Jing (2015: 75) señalaron:

"Los profesores deben hacer una planificación para el aprendizaje cooperativo el proceso de cada etapa: 1) Crear un ambiente para el aprendizaje cooperativo y enseñar habilidades de cooperación grupal. 2) Desarrollar planes de enseñanza, tareas y preparar lecciones con cuidado. 3) Construir científicamente grupos de aprendizaje cooperativo. 4) Evaluar a los estudiantes eficacia en el aprendizaje ". (Li, Xi y Jing ,2015: 75)

Los profesores exponen con antelación las tareas que necesitan realizar en clase, aclarar objetivos, preparar lecciones cuidadosamente y determinar qué tipo de actividades de aprendizaje cooperativo adoptar para transmitir y generar el contenido de enseñanza específico. Finalmente, los profesores crean grupos de aprendizaje cooperativo a través de mediante acuerdos razonables e intentan dejar que los estudiantes que aprenden bien ayuden a los estudiantes más rezagados. De este modo, mejora la eficiencia y la

calidad del aprendizaje de los estudiantes.

Creo que la enseñanza cooperativa debe tener igualdad, respeto y los estudiantes eligen a sus compañeros y forman equipos de mutuo acuerdo durante todo el proceso, debe ser una enseñanza cooperativa que se complete en un ambiente de clase muy armonioso, agradable e interesante; porque creo que los profesores y los estudiantes necesitan enseñar y aprender el conocimiento en un ambiente relajado y agradable. Esto también se puede aplicar para que los estudiantes puedan aprender español mejor. Este es un nuevo método de enseñanza y filosofía educativa en la clase de educación ELE en China. La aplicación del modelo de enseñanza cooperativa para la educación en el aula de ELE en China es de gran importancia.

2.2 La reforma de la enseñanza de ELE de China

Con la política de "*The Silk Road Economic Belt and the 21st-century Maritime Silk Road*" (2013)⁵, los intercambios entre China y España se han vuelto más estrechos y el estudiante de ELE chino se ha vuelto gradualmente más joven. Algunas escuelas primarias y secundarias han considerado el idioma español como una importante materia de aprendizaje entre el currículum.

Por supuesto, hay muchas razones para que los estudiantes chinos aprendan español. Los resultados de la investigación de Lu (2007:8) se muestran en la Tabla 1, donde se observa que la principal es de tipo laboral:

Motivos para elegir el español en los estudiantes:	
Les gusta el lenguaje	12%
Creer que será más fácil encontrar un trabajo	56%
Les gusta la cultura	8%

⁵ https://www.worldscientific.com/doi/abs/10.1142/9789811206726_0006

Quieren viajar a los países hispanohablantes	0%
Les resulta más fácil en aprenderla	0%
Los amigos lo han elegido	0%
Le lo aconseja sus familias	16%
Sin motivo específico	8%

Tabla 1: Motivos de los estudiantes en la elección de español como estudio universitario (Lu, 2007 : 8)

Al mismo tiempo, en la sociedad actual, con el desarrollo continuo de la tecnología multimedia y la tecnología de red, el modelo de enseñanza de idiomas extranjeros de las universidades chinas ha experimentado cambios impactantes. Recientemente, la educación en español es la base y el prerrequisito para el aprendizaje y desarrollo de por vida de los estudiantes. La premisa de implementar una educación básica de calidad es el punto de partida para enseñar al estudiante a ser una persona ideológica y culturalmente excelente.

Al comparar una educación de calidad con una educación orientada a exámenes, surgen las siguientes consideraciones: Creo que en una educación integral, se encuentran tres significados básicos: (1) en primer lugar, va dirigida a los estudiantes; (2) en segundo lugar, permite que el desarrollo moral e intelectual de los estudiantes se desarrolle de manera integral; (3) en tercer lugar, permite que los estudiantes sean participantes activos.

En los últimos años, muchos profesores han descubierto que el modelo de enseñanza tradicional no ha podido mejorar la enseñanza de ELE en el proceso de enseñanza, de manera que, gradualmente, descubrieron una serie de métodos para saltar del modelo de enseñanza tradicional a otras metodologías. Este es el caso de la metodología de ApS, que se ha introducido gradualmente en China. Básicamente, el ApS puede promover la conversión del conocimiento teórico en habilidades prácticas. Este concepto

coincide con la reforma educativa actual en China.

En su artículo, Min, Feng y Xia (2009), compararon las principales diferencias entre el Aprendizaje Servicio y el modelo tradicional de currículum universitario en China. Los resultados se reflejan en la siguiente Tabla 2:

表1：服务学习课程模式与传统大学课程模式的主要区别

学习内容 课程模式	学习对象	学习理念	学习方式	选课方式	成绩评分
服务学习新型公共课	全校学生	服务中学习	课堂学习+社区服务	面向全校没专业限制	教师、种子同学、社会工作者
大学专业课程	专业学生专业限制	课堂上学习	课堂学习 (+实验)	面向专业	教师
传统公共课	全校学生	课堂上学习	课堂学习	面向全校一定专业限制	教师

Tabla 2: La principal diferencia entre el modelo ApS y el modelo curricular universitario tradicional (Min, Feng y Xia ,2009) (versión original)

Modelo	Aprende contenido	Objeto de aprendizaje	Concepto de aprendizaje	Métodos de aprendizaje	Método electivo	Puntuación de calificación
Aprendizaje Servicio		Toda la escuela de estudiantes	ApS	Aprendizaje en el aula y Servicio comunitario	Sin restricciones profesionales	Profesores, estudiantes y trabajadores sociales
Cursos profesionales universitarios		Estudiantes que estudian esta especialidad	Estudiar en el aula	Aprendizaje en el aula y Experimento	Para profesional	Profesor
Modelo de educación tradicional		Toda la escuela de estudiantes	Estudiar en el aula	Aprendizaje en el aula	Restricciones profesionales	Profesor

Tabla 3: La principal diferencia entre el modelo ApS y el modelo curricular universitario tradicional (Min, Feng y Xia ,2009) (traducción propia)

En los últimos años, el ApS está ganando cada vez más atención en China. El ApS combina servicio y aprendizaje, lo que puede resolver algunos problemas

en la práctica de China para la educación ELE, como limitarse al aprendizaje en el aula, lo cual no refleja la importancia del aprendizaje. En la actualidad, ya encontramos algunos colegios y universidades que implementan este modelo de enseñanza en el aula de ELE.

2.3 El concepto de Aprendizaje Servicio (ApS)

La base teórica del ApS proviene de la "Experiencia y educación" de Dewey (1951). John Dewey cree que si los estudiantes pueden aplicar los conocimientos que han aprendido para servir a su comunidad, definitivamente se convertirán en buenos ciudadanos. En pocas palabras, el ApS es la combinación de servicios en la clase y comunitarios para mejorar el rendimiento de los estudiantes y fomentar la ciudadanía. Después de Dewey, muchos académicos también enfatizaron la combinación de práctica y plan de estudios, como Tyler (1950), Kolb (1962), Taba (1962), etc. La literatura de investigación sobre el ApS en los Estados Unidos es muy extensa e involucra muchas perspectivas. El ApS puede verse como un método de enseñanza con "servicio" como forma y "aprendizaje" como contenido.

Según nos indican en un artículo Chuan y Ling (2015:101), el ApS tiene su propia singularidad, es un servicio basado en el plan de estudios, está integrado en el currículo, por lo que no es lo mismo que el servicio comunitario.

La singularidad del ApS se refleja en los siguientes aspectos:

- 1) Debe estar relacionado con el plan de estudios;
- 2) Debe haber objetivos de aprendizaje claros; y finalmente,
- 3) Debe haber una reflexión y evaluación de las actividades de servicio.

Para las actividades de servicio comunitario, solo se requiere el reconocimiento y la disposición del centro educativo, no se basa en el plan de estudios, no hay un objetivo claro de aprendizaje y no hay necesidad de

reflexión ni crítica organizadas.

En China, el ApS, como nuevo modelo de aprendizaje, juega un papel muy importante en el desarrollo de la educación. Esencialmente, la metodología de ApS se desarrolla mediante proyectos, los cuales constan de los siguientes componentes:

- (1) Preparación: fase previa a la acción que realizan los estudiantes para encontrar un problema en sus respectivas comunidades y formular planes relevantes según sea necesario;
- (2) Cooperación: los estudiantes deben establecer una buena relación con la comunidad local para resolver conjuntamente las dificultades;
- (3) Acción: los estudiantes llevan a cabo actividades de servicio para satisfacer las necesidades de la comunidad;
- (4) Reflexión: después de la actividad, los estudiantes piensan y discuten el trabajo de servicio realizado y registran algunas ideas clave;
- (5) Evaluación: Los profesores resume el aprendizaje del servicio de los estudiantes, indica los logros de los estudiantes y señala las deficiencias, para que los estudiantes puedan aprender unos de otros y progresar juntos.

Pero no todos los proyectos ApS han de ser de “intervención activa”, pueden ser de carácter más investigador y buscar la difusión de datos, realidades o principios que merecen ser sacados a la luz, como por ejemplo temas de medioambiente, injusticia social o problemas contemporáneos; todo ello en beneficio de la comunidad, para reforzar los valores éticos y despertar la conciencia de buena ciudadanía.

2.4 El proyecto ApS

La metodología ApS puede ser también muy útil para el aprendizaje de idiomas. Macías-Mendoza y Gil-Salom (2017: 77) recogen algunos de ellos y describen cómo confluye con los objetivos del MECRL e indican:

"La técnica de trabajo de esta metodología suele ser el diseño, desarrollo y evaluación de proyectos. Todo proyecto ApS sigue un proceso de elaboración que ha de ser planificado para asegurar un desarrollo óptimo ". (Macías-Mendoza y Gil-Salom, 2017: 77)

Veamos a continuación, cómo pueden ser evaluados los proyectos ApS. Martínez-Usarralde (2014), basándose en Martínez-Martí (2008), nos indica que un proyecto ApS consta de seis fases: preparación o planificación, acción, demostración, reflexión, reconocimiento y evaluación; y los describe como sigue:

1. Preparación o planificación es crear metas en función de las necesidades, organizar equipos, comprender los pasos del proyecto y otras conductas de preparación.
2. Acción se refiere al registro de experiencias y la preparación de comunicaciones basadas en el desempeño del servicio.
3. La presentación se divide principalmente en dos modalidades: personal y pública. Los estudiantes usan discursos, videos o artículos para demostrar que han difundido sus conocimientos al grupo más grande.
4. La reflexión es el elemento central y los estudiantes aprenden a través de la reflexión a partir de la acción misma.
5. Reconocimiento se refiere a identificar el valor del trabajo realizado por el grupo de estudiantes a través de la evaluación grupal.
6. Evaluación se refiere a la evaluación de los proyectos de los estudiantes a través del profesorado aclarando su evaluación estándar, incluyendo resultados, cumplimiento de metas, necesidades de mejora, etc.

Al mismo tiempo, María Jesus Martínez Usarralde (2013) señaló que los siguientes puntos deben ser incluidos en la evaluación de un proyecto ApS:

1. Asistencia y cumplimiento de tutorías
2. Motivación
3. Creatividad
4. Entrega
5. Presentación formal
6. Calidad del trabajo
7. Apartado reflexión
8. Resultados-hallazgos (producto)
9. Apartado impacto sobre la comunidad.

Creo que si los estudiantes completan la docencia a través de ApS y obtienen una buena experiencia docente, entonces la base importante para la evaluación es la innovación del proyecto ApS en el entorno docente y su impacto en la sociedad. Porque creo que un buen proyecto necesita tener buena calidad y tener un buen impacto en la sociedad. Por tanto, según este estándar de evaluación, podemos saber que la metodología ApS se evalúa a través de múltiples aspectos. Un ejemplo de rúbrica de evaluación para un proyecto de este tipo es la que propone Martínez Usarralde (2013), en la que se detallan todos los criterios a tener en cuenta (Anexo I).

2.5 El valor del ApS

Como se ha apuntado en el apartado anterior, la metodología ApS se sustenta en dos elementos: el servicio a la sociedad y el aprendizaje del estudiante.

Según el artículo de Fei (2015:23):

“服务学习不仅包括志愿服务，还要将服务内容与所学课程相

联系。如果学生只是盲目地进行服务而不带有任何目的，这样的服务是无效的。所以服务学习必须要以学习为基础，由于在实际情境中学习知识，所以可以帮助学生更好地理解知识、应用知识。”

El Aprendizaje Servicio no solo incluye servicios voluntarios, sino que también vincula el contenido de los servicios a los cursos aprendidos. Si los estudiantes solo sirven a ciegas sin ningún propósito, dichos servicios no son válidos. Por lo tanto, el aprendizaje de servicio debe basarse en el aprendizaje. Porque aprender el conocimiento en situaciones reales puede ayudar a los estudiantes a comprender y aplicar mejor el conocimiento. (Fei ,2015:23) (traducción propia)

El ApS también fomenta la conciencia cívica y promueve la cooperación entre la escuela y la comunidad. Al mismo tiempo, como ya se ha mencionado, la reflexión es un componente indispensable en esta metodología y también se menciona en el artículo de Fei (2015:23), quien añade que ha de ser una reflexión a lo largo de todo el proceso del proyecto:

“反思是服务学习中重要的环节之一。实际经验会给学生带来切身的感受，但并不一定能带来深思与领悟。所以，学生需要先接触具体的经验，然后通过反思去观察、体会自己的实际经验，再由反思悟出新的原理、概念，最后再把新概念运用到具体实践中。在服务学习的实践中要始终记得，反思贯穿于整个服务的学习过程之中。”

La reflexión es uno de los enlaces importantes en el Aprendizaje servicio. La experiencia práctica brindará a los

estudiantes una experiencia personal, pero no necesariamente trae un profundo pensamiento y comprensión. Por lo tanto, los estudiantes primero deben ponerse en contacto con una experiencia específica, luego observar y experimentar su propia experiencia real a través de la reflexión, luego darse cuenta de los nuevos principios y conceptos a través de la reflexión y finalmente aplicar los nuevos conceptos a la práctica específica. La reflexión recorre todo el proceso. (Fei,2015:23) (traducción propia)

El modelo de educación tradicional en China solo se ha centrado en las calificaciones durante mucho tiempo. Los padres y las escuelas generalmente requieren que los estudiantes obtengan excelentes resultados en los exámenes. Bajo este modelo educativo de usar puntajes para evaluar a los estudiantes, los estudiantes están enterrados en libros. Se subestima así el cultivo de la capacidad personal y el pensamiento. También se ignora la aplicación del conocimiento y la innovación práctica. En comparación con los países occidentales, los estudiantes chinos pueden tener un conocimiento mucho mejor de los libros que los estudiantes extranjeros, pero la capacidad de desarrollar la práctica oral y otras habilidades está ligeramente por detrás. El conocimiento de los estudiantes se limita a la teoría, y la mayoría de los estudiantes no saben cómo usar su conocimiento para lidiar con problemas sociales. Debido a que no hay actividades prácticas, es imposible que los estudiantes que estudian ELE muestren sus propias opiniones personales y, por lo tanto, no es posible cultivar las formas de pensar únicas de los estudiantes, ni permitir que los estudiantes usen el español de manera flexible. Esta es una gran desventaja para los estudiantes que estudian ELE. Al mismo tiempo, este también es un fenómeno común en el modelo de educación tradicional de China, y también es un inconveniente reconocido en la sociedad actual de China.

Por lo tanto, en China, los cursos de educación de calidad se abren gradualmente. Según Ran y Zi (2011:82):

“El plan de estudios de educación de calidad se refiere a la implementación del concepto de educación de calidad en el plan de estudios específico, de modo que el contenido y los métodos de la enseñanza del curso puedan reflejar plenamente el propósito de la educación de calidad. La necesidad de un currículum de educación de calidad es que hace que la tarea central de la enseñanza del currículum universitario se haya convertido en el portador y el beneficiario de la educación de calidad, de modo que las ideas de educación de calidad se puedan poner en práctica en lugar de convertirse en un eslogan vacío, de modo que la educación de calidad realmente desde la teoría, practica y profundiza. A juzgar por la experiencia de los países desarrollados occidentales, los conceptos y modelos educativos destinados a promover la calidad integral de los estudiantes universitarios han penetrado en la enseñanza diaria del plan de estudios, y el modelo más representativo del plan de estudios de calidad es el ApS.” (Ran y Zi,2011:82)

El ApS en China, como un nuevo tipo de modelo de enseñanza, está jugando un papel muy importante en el desarrollo de la educación. Este nuevo modelo de enseñanza se centra en el aula y tiene objetivos claros. Además, los profesores, otros instructores y los estudiantes mismos participan juntos en las actividades de servicio, aplicando el conocimiento aprendido a las actividades de servicio para mejorar su calidad. Precisamente, debido a los objetivos claros de aprendizaje, el ApS se puede implementar completamente, permite cerrar el ciclo del aprendizaje, puesto que se aplica a la realidad y está en constante evaluación y, por tanto, en constante mejora. Al mismo

tiempo, en los proyectos ApS los estudiantes son los protagonistas y los profesores complementan, supervisan, tanto el aprendizaje, como el servicio. Los principales participantes en las actividades de ApS son los estudiantes, los estudiantes juegan un papel activo en las actividades y los profesores son solo facilitadores. Esta actividad de servicio moviliza completamente el entusiasmo de los estudiantes, cultiva la creatividad y el pensamiento crítico de los estudiantes, ya que les permite resolver problemas reales.

Por lo tanto, el valor del concepto de ApS se está volviendo cada vez más importante en China, se está poniendo en práctica ya ampliamente en las aulas de enseñanza de ELE en varias universidades de China. Las universidades tienen una amplia gama de recursos humanos, recursos técnicos y recursos de conocimiento para capacitar talentos profesionales, investigación científica y servir a la sociedad. Es propicio para promover el progreso social. La integración de la enseñanza universitaria de lenguas extranjeras y los recursos comunitarios puede aumentar la tasa de utilización de recursos mutuos, de manera que los dos logren un desarrollo armonioso. Con el estudio en profundidad de los conceptos de ApS estadounidense en China, el uso de conceptos en la enseñanza ELE en China, esta metodología se ha vuelto cada vez más extensa, inyectando un nuevo modelo para la enseñanza en el aula de colegios y universidades, y también abriendo nuevas áreas de investigación para la enseñanza de ELE.

Creo que el valor del ApS no solo se refleja en la educación china, sino que también tiene un papel indispensable en otros países y otras materias. Por ejemplo, en su trabajo, Qing (2009: 3), planteó:

“美国教师教育长期受到教育理论和教学实践脱节、教师职业信念淡薄等问题的困扰，而整合服务性学习进入教师教育对解决美国教师教育的现实困境具有很强的针对性和实效性，因此

受到各级师资培育机构的青睐。”

La formación de docentes en los Estados Unidos ha estado plagada de problemas como la desconexión de la teoría de la educación y la práctica docente, y las débiles creencias profesionales de los docentes. La integración del Aprendizaje Servicio en la formación docente tiene mucho que resolver el dilema práctico de la formación docente en los Estados Unidos. Fuerte pertinencia y efectividad, por lo que es favorecida por las instituciones de formación docente en todos los niveles. (Qing,2009:3) (traducción propia)

Sin embargo, todo tiene dos lados. El artículo de Yan (2016:283) propuesto el ApS todavía tiene algunos problemas en la educación de ELE en China:

- (1) Desarrollo profesional inadecuado de los docentes: En los últimos años, con el desarrollo de la educación, el desarrollo profesional de los docentes en China se ha vuelto cada vez más popular. La capacidad profesional del profesor se fortalece para que la escuela pueda crecer. En este modelo de ApS el desarrollo del desarrollo profesional de los docentes también es importante. El grado de desarrollo profesional de los docentes está relacionado con el alcance de las actividades de ApS.
- (2) La cooperación de los miembros de la comunidad no es fuerte: Dado que el ApS se realiza para servicios de la comunidad, la cooperación con los miembros de la comunidad también es un factor clave para garantizar el éxito del ApS. Por lo tanto, para garantizar el buen funcionamiento de la enseñanza, es necesario educar a los miembros de la comunidad y fortalecer su cooperación con las escuelas. Pero creo que vale la pena desarrollar ApS en la educación ELE en China.

A pesar de todo, creo que el ApS como un nuevo modelo educativo, tiene un gran valor y significado. En términos de educación ELE, puede mejorar el conocimiento y la capacidad de hablar de los estudiantes a través de la práctica social, al tiempo que permite que estudiantes y profesores cooperen entre sí y mejoren la relación entre profesores y estudiantes.

3. METODOLOGÍA

En este trabajo se utiliza el método de encuesta por cuestionario para realizar la investigación referida a la percepción e impacto por parte de estudiantes chinos respecto a diferentes métodos de enseñanza de lenguas. Introduciremos, seguidamente, el modelo de cuestionario, los encuestados y las herramientas de medición.

3.1 Modelo de cuestionario

El método de encuesta por cuestionario consiste en recopilar datos, solicitar opiniones o comprender la situación del grupo objetivo en forma de cuestionario.

Chuan y Ling (2015:102) estudiaron la evaluación del ApS por parte de estudiantes universitarios a través de cuestionarios, y los resultados se reflejan en las siguientes Tablas 4 y 5:

陈述	评价(n=30)
服务学习可以把学校学的知识学以致用,提高学习英语的积极性	4.56
在服务过程中与大家一起为共同的目标努力,学习变得更有意义	4.03
服务学习拓展了我的思维能力,增强了我的终身学习意识	3.70
服务学习培养了我的社会责任感、感恩之心和奉献精神	3.93
服务学习提高了我的英语自主学习能力	4.66
服务学习使我学会了如何和同学的相处得更融洽	4.13
服务学习使我在大学阶段早接触社会,了解社会需求,更好地定位自己	4.00

Tabla 4: Evaluación del aprendizaje en servicio de estudiantes universitarios (Chuan y Ling, 2015:102)

Declaraciones	Evaluación (n = 30)
El Aprendizaje Servicio puede aplicar el conocimiento aprendido en la escuela para mejorar el entusiasmo de aprender inglés	4.56
En el proceso de servicio, trabajo duro con todos por un objetivo común, el aprendizaje se vuelve más significativo	4.03
El Aprendizaje Servicio amplía mi capacidad de pensamiento y mejora mi conciencia de aprendizaje permanente.	3.70
El Aprendizaje Servicio ha cultivado mi sentido de responsabilidad social, gratitud y dedicación.	3.93
El Aprendizaje Servicio ha mejorado mi capacidad de aprender inglés de forma autónoma	4.66
El Aprendizaje Servicio me permite aprender a llevarme bien con mis compañeros	4.13
El Aprendizaje Servicio me permite ponerme en contacto con la sociedad al principio de la universidad, comprender las necesidades sociales y posicionarme mejor.	4.00

Tabla 5: Evaluación del aprendizaje en servicio de estudiantes universitarios (Chuan y Ling, 2015:102) (traducción propia)

En el cuestionario, el autor consultó a 30 estudiantes que participaban en un proyecto ApS. Los resultados mostraron que el puntaje promedio más bajo de los estudiantes en todos los aspectos de ApS fue 3.7 y el puntaje promedio más alto fue 4.66. Así, los estudiantes que participan en el experimento

quedan satisfechos con la evaluación de ApS.

En el artículo de Hua (2014:64), podemos ver que utilizó un cuestionario para comprender la actitud de los estudiantes chinos hacia el aprendizaje en servicio. Y los resultados se reflejan en las siguientes Tabla 6 y 7:

序号	年级	大一	大二	大三	汇总	
	有效问卷数	36	40	36	112	
1	男性	14	20	9	43	
	女性	22	20	27	69	
2	您是否参加过学校组织的集体性实践活动(是)	22	30	29	81	
3	您是否参加过学校组织的集体性实践活动(否)	14	10	7	31	
4	您对服务学习活动的了解程度	2.83	3.38	2.75	3.00	
5	您认为通过服务学习对您会有实际的帮助吗	3.97	3.9	3.64	3.84	
6	您是否愿意参加“周末在企业”的服务学习项目	3.86	4.08	3.47	3.81	
7	您是否愿意参加“课程 1+1”的服务学习项目	4.08	4	3.69	3.93	
8	您是否愿意参加“实践与大赛同行”的服务学习项目	3.81	3.83	3.25	3.64	
9	您是否愿意参加“科研做中学”的服务学习项目	3.97	3.85	3.25	3.70	
10	您参加服务学习,是否很希望通过这类活动锻炼自己的能力	4.25	4.3	3.97	4.18	
11	您参加服务学习,是否很希望通过这类活动认识更多的朋友	4.03	4.1	3.89	4.01	
12	您参加服务学习,是否很希望通过这类活动增加履历中的资历	4.31	4.2	4	4.17	
13	您参加服务学习,是否很希望通过这类活动对社会有所贡献	4	4.2	3.72	3.98	
14	若您参加的服务学习去校外进行实践,您是否愿意去社区进行实践	3.78	4.15	3.58	3.85	
15	若您参加的服务学习去校外进行实践,您是否愿意去生产型企业进行实践	4.17	4.28	3.72	4.06	
16	若您参加的服务学习去校外进行实践,您是否愿意去办公楼企业进行实践	4.28	4.33	3.89	4.17	
17	若您参加的服务学习去校外进行实践,您是否愿意去大型连锁超市进行实践	4.06	4.1	3.72	3.97	
18	采用选修学分奖励的方式,能否加强您参加服务学习的兴趣	4.17	3.98	3.25	3.81	
19	采用行为纪实学分奖励的方式,能否加强您参加服务学习的兴趣	4.25	3.95	3.28	3.83	
20	采用物质奖励的方式,能否加强您参加服务学习的兴趣	4.44	4.05	3.78	4.09	
21	您愿意接受的服务学习周期时长(可多选)	一月一次	16	23	11	50.00
		两周一次	15	12	14	41.00
		一周一次	10	7	4	21.00
		每周课余时间	3	2	4	9.00
		仅参加一次	2	1	5	8.00

Tabla 6: Resumen de los resultados de la encuesta de cognición de ApS (Hua, 2014:64)

Número	Grado	Estudiante de primer año	Estudiante de segundo año	Estudiante de tercer año	Todos
		Número de cuestionarios válidos	36	40	36
1	Hombre	14	20	9	43
	Mujer	22	20	27	69
2	¿Has participado en las	22	30	29	81

	actividades de práctica colectiva organizadas por la escuela (Sí)				
3	¿Has participado en las actividades de práctica colectiva organizadas por la escuela (No)	14	10	7	31
4	Su conocimiento de las actividades de Aprendizaje Servicio	2.83	3.38	2.75	3.00
5	¿Crees que aprender a través de los servicios realmente te ayudará	3.97	3.9	3.64	3.84
6	¿Estás dispuesto a participar en el proyecto de Aprendizaje Servicio de "Weekend in Business"	3.86	4.08	3.47	3.81
7	¿Estás dispuesto a participar en el proyecto de Aprendizaje Servicio del "Curso 1 + 1"	4.08	4	3.69	3.93
8	¿Estás dispuesto a participar en el proyecto de Aprendizaje Servicio de "Practice with Contest"	3.81	3.83	3.25	3.64
9	¿Está dispuesto a participar en el proyecto de Aprendizaje Servicio de "Research for middle school"	3.97	3.85	3.25	3.70
10	¿Participa en el Aprendizaje Servicio, realmente desea ejercer su habilidad a través de tales actividades?	4.25	4.3	3.97	4.18
11	¿Quieres conocer a más amigos a través de estas actividades si participas en el Aprendizaje Servicio?	4.03	4.1	3.89	4.01
12	¿Desea aumentar las calificaciones en su currículum a través de tales actividades si participa en el Aprendizaje Servicio?	4.31	4.2	4	4.17
13	¿Desea contribuir a la sociedad a través de tales actividades si participa en el Aprendizaje Servicio?	4	4.2	3.72	3.98
14	Si participa en el Aprendizaje Servicio a practicar fuera de la escuela, ¿está dispuesto a	3.78	4.15	3.58	3.85

	practicar en la comunidad?					
15	Si participa en el Aprendizaje Servicio a practicar fuera de la escuela, ¿está dispuesto a practicar en empresas de producción?		4.17	4.28	3.72	4.06
16	Si participa en el Aprendizaje Servicio a practicar fuera de la escuela, ¿está dispuesto a practicar en una empresa de construcción de oficinas?		4.28	4.33	3.89	4.17
17	Si participa en el Aprendizaje Servicio a practicar fuera de la escuela, ¿está dispuesto a practicar en una gran cadena de supermercados?		4.06	4.1	3.72	3.97
18	¿Se pueden utilizar los créditos optativos para fortalecer su interés en el Aprendizaje Servicio?		4.17	3.98	3.25	3.81
19	¿Se pueden utilizar los créditos de comportamiento para aumentar su interés en el Aprendizaje Servicio?		4.25	3.95	3.28	3.83
20	¿Pueden los incentivos materiales fortalecer su interés en el Aprendizaje Servicio?		4.44	4.05	3.78	4.09
21	Duración del Aprendizaje Servicio que está dispuesto a aceptar (opciones múltiples)	Una vez al mes	16	23	11	50.00
		Una vez cada dos semanas	15	12	14	41.00
		una vez por semana	10	7	4	21.00
		Tiempo libre semanal	3	2	4	9.00
		Sólo una vez	2	1	5	8.00

Tabla 7: Resumen de los resultados de la encuesta de cognición de ApS (Hua, 2014:64)

(traducción propia)

En el artículo de Yan (2017: 36), a través del análisis de casos, se analizan las diferencias entre los cursos de lengua extranjera de chino tradicional y los cursos de lengua extranjera mediante ApS. Las tablas 8 y 9 recogen los resultados:

表1 传统外语课程与服务-学习外语课程的区别

	传统外语课程	服务-学习外语课程
地点:	教室	教室和社区
授课主体:	教师	教师、学生本人、同伴、服务对象
教师的作用:	知识的传授者	活动组织者/推动者、知识的传授者
学生的作用:	知识的接受者	活动参与者/主持者、知识的接受者
教学时间:	短期	短期或长期
教与学特点:	重书本知识	重知识运用和能力培养
	常常是被动的	主动的
	顺序性、指定性	灵活性、随机应变性
	线性学习	非线性学习
	结构性、单元性	有结构但能随机调整、整合性
	单元性思考取向	多元性(多角度)思考取向
	推论演绎性	归纳性
	重课程结束总结性评估	重课程进行形成性评估与反思

Tabla 8: La diferencia entre los cursos tradicionales de idiomas extranjeros y los cursos ApS (Yan,2017: 36)

	Cursos tradicionales de lengua extranjera	Cursos de idiomas extranjeros de ApS
Ubicación:	aula	aula, aula y comunidad
Docencia:	profesor	profesores, estudiantes, compañeros, receptor del servicio
Papel del profesor:	el que imparte el conocimiento	organizador / facilitador de eventos, impartidor de conocimientos
Papel de los	receptor de conocimiento	participantes / anfitriones del

estudiantes:		evento, destinatarios del conocimiento
Tiempo de enseñanza:	a corto plazo	a corto plazo o largo plazo
Características de enseñanza y aprendizaje:	se centra en el conocimiento de los libros	presta atención a la aplicación de conocimientos y al entrenamiento de habilidades
	a menudo pasivo	proactivo
	secuencial, específico	flexibilidad y adaptabilidad
	estructura, unidad	estructurado pero se puede ajustar de forma aleatoria e integrado
	pensamiento unitario	orientación de pensamiento pluralista (múltiples ángulos)
	deducción inferencial	inductivo
	se centra en la evaluación sumativa al final del curso	se centra en el currículo para la evaluación y la reflexión formativas

Tabla 9: La diferencia entre los cursos tradicionales de idiomas extranjeros y los cursos ApS (Yan,2017: 36) (traducción propia)

3.2 Los encuestados

Los encuestados son principalmente estudiantes universitarios que estudian español en China o España. La mayoría de estos alumnos proceden de los alumnos del Máster de Lengua y Tecnología del Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Politécnica de Valencia. También participan estudiantes de español en la Facultad de Lenguas Extranjeras Industrial y Comercial de Shanghai. Este cuestionario finalmente recogió respuestas de 43 estudiantes.

3.3 Las herramientas de medición

La encuesta se realizó mediante el uso de Google Drive y la aplicación china "Cuestionario Tencent" (<https://wj.qq.com/>). La razón para elegir dos formas de realizar la encuesta con cuestionario es que la mayoría de los estudiantes

encuestados se encuentran en China. Pero debido a que la página web de Google no se puede utilizar normalmente en China en la actualidad. Por lo tanto, la mayoría de los datos de la encuesta por cuestionario provienen de los cuestionarios de Tencent. En el apartado de Resultados se presentarán de forma conjunta.

"Cuestionario Tencent" es una plataforma de encuestas en línea gratuita desarrollada por China Tencent. Las razones para elegir esta aplicación son:

1. Hay varias formas flexibles para que los usuarios creen cuestionarios
2. Los datos recopilados por el cuestionario se pueden contar en línea en tiempo real
3. Los usuarios pueden ver los datos en cualquier momento en sus teléfonos móviles.
4. Con múltiples canales de modo de inicio de sesión (el software social más utilizado en China: WeChat, QQ, Weibo, etc.), puede obtener muestras rápidamente para completar la investigación de datos.
5. Soporta archivos de Excel, puede exportar datos rápidamente.

3.4 Proceso de medición

El proceso seguido para la obtención de datos mediante el cuestionario se divide principalmente en los siguientes pasos:

1. Diseño de cuestionario: el "Cuestionario Tencent" proporciona una variedad de plantillas de cuestionarios y formatos de preguntas diversificados. Se puede desarrollar un cuestionario adecuado según las necesidades individuales.
2. Envío de cuestionario: se inserta el cuestionario en un enlace y se envía el enlace al encuestado a través de WeChat y QQ.
3. Exportación de los datos de los resultados de la encuesta: se integran los datos de las encuestas en tablas a través de Excel y se convierten los

resultados en gráficos circulares o histogramas.

4. Revisión de resultados: se revisan los resultados de las investigaciones para evitar datos no válidos.

Con dicho cuestionario, pretendemos conocer las opiniones de los estudiantes universitarios sobre la enseñanza de ELE en China, si los estudiantes conocen el modelo de educación tradicional en China, es decir, si han aprendido siguiendo los diferentes métodos de enseñanza “tradicional”, tales como: el modelo de educación basado en tareas, modelo de enseñanza cooperativa y modelo de educación basado en la discusión, y si los estudiantes conocen el Aprendizaje Servicio. El cuestionario se compone de 26 preguntas (Anexo II).

4.Resultados (resultados del cuestionario)

Este capítulo analizará los resultados a través de los datos recopilados. Los datos incluyen el género, la edad, el nivel de español de los encuestados y las opiniones de los estudiantes universitarios sobre el aprendizaje del español en China. Su objetivo es descubrir las opiniones de los estudiantes sobre los diferentes métodos de enseñanza de aprendizaje en línea: métodos tradicionales, métodos comunicativos, métodos de enseñanza cooperativa; y si comprenden los métodos de aprendizaje en servicio.

4.1 Información del entrevistado

A continuación se detallan los datos obtenidos respecto al perfil de las personas encuestadas.

4.1.1 El género

A través de los datos de la Figura 1, podemos conocer la distribución de hombres y mujeres de los estudiantes chinos que aprenden español.

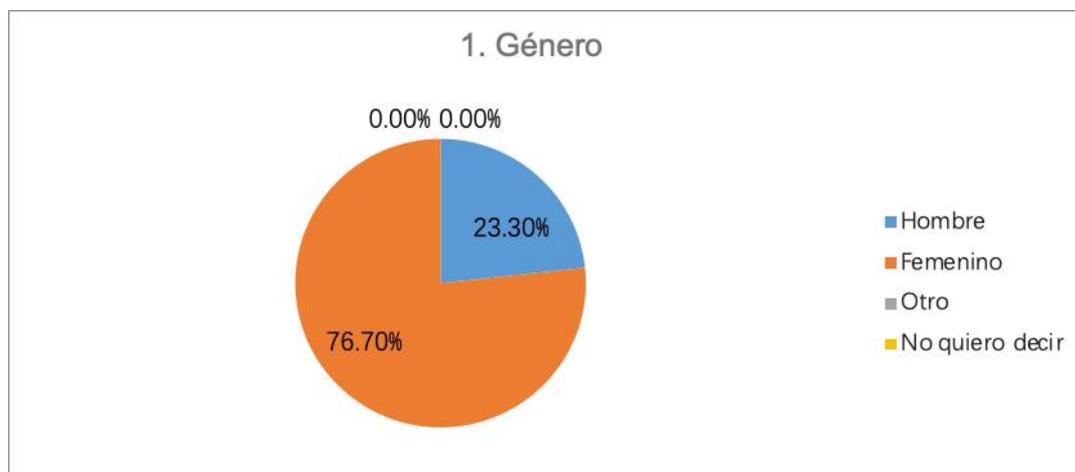


Figura 1: Distribución de alumnos y alumnas que estudian español en China

A partir de los datos, podemos ver que hay más mujeres que hombres entre los estudiantes que estudian español en China. Esto está relacionado con los conceptos tradicionales chinos. Los estudiantes varones en China generalmente estudian carreras de ciencias (como medicina, ingeniería, administración de empresas, etc.). Por lo tanto, generalmente hay menos hombres que mujeres que estudian artes liberales.

4.1.2 La edad

A través de los datos de la Figura 2, podemos comprender la distribución por edades de los estudiantes chinos que aprenden español.

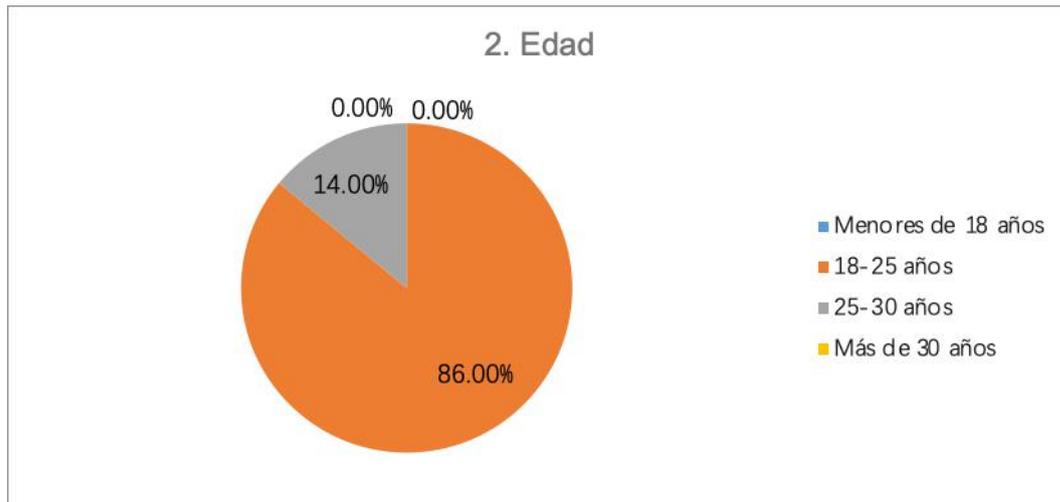


Figura 2: Distribución por edades de los estudiantes chinos que aprenden español

Según los datos, podemos concluir que el rango de edad más frecuente de los estudiantes que estudian español en China es de 18-25 años. La razón principal es que en China, la mayoría de las especialidades en español se establecen en universidades y colegios, y los estudiantes chinos suelen ingresar a las universidades a los 18 años. Y una pequeña parte de los alumnos se distribuye en 25-30 años porque estos alumnos necesitan aprender español por motivos laborales.

4.1.3 Nivel de idioma (ELE)

A continuación, analizaremos en detalle la capacidad del idioma español de los estudiantes chinos.

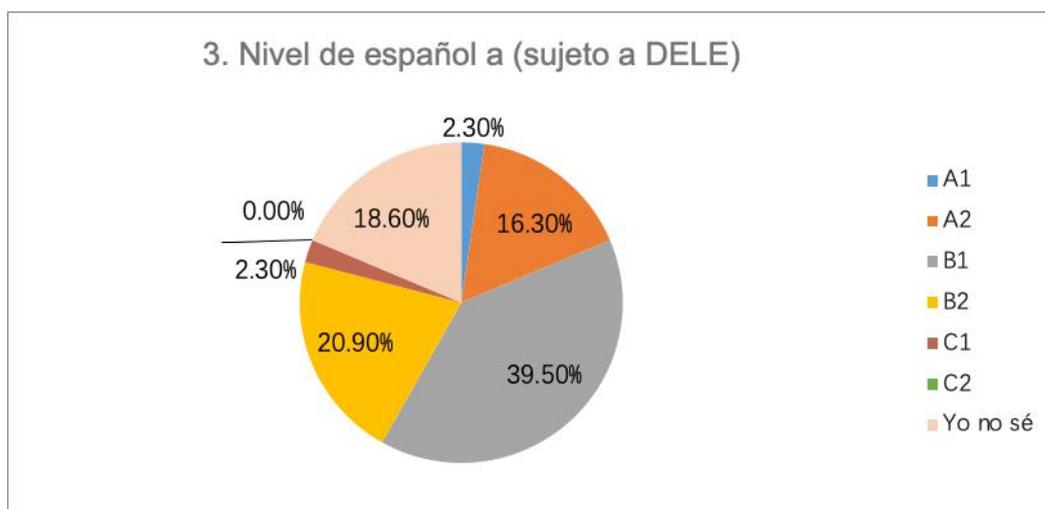


Figura 3: Dominio del idioma de los estudiantes que aprenden español en China

Según el Instituto Cervantes (2017)⁶, el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) es el estándar internacional que define la competencia lingüística. Se utiliza en todo el mundo para definir las destrezas lingüísticas de los estudiantes. Por tanto, el español se divide en 6 niveles: A1, A2, B1, B2, C1, C2.

Según estos datos, podemos ver en la figura 3, que la mayor parte del dominio del idioma de los estudiantes ha alcanzado el nivel B1, porque el nivel B1 es suficiente para cumplir con la comunicación diaria, y en el entorno de enseñanza del español en China, es difícil comparar sin la ayuda del entorno del idioma. Y el 20,9% del dominio del idioma de los estudiantes está en el nivel B2. Todavía hay algunos estudiantes que no conocen su nivel de idioma o el nivel de idioma es solo A2. La capacidad lingüística de un pequeño número de estudiantes se distribuye entre A1 y C1. Esta es, pues, la situación actual del aprendizaje de español en China respecto al nivel de dominio.

⁶ Instituto Cervantes. «Marco Común Europeo de Referencia: Presentación». Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. Consultado el 15 de septiembre de 2017.

4.1.4 El número de personas en las clases de ELE

La gráfica relativa a los datos del número de personas en la clase ELE es la siguiente de la figura 4:

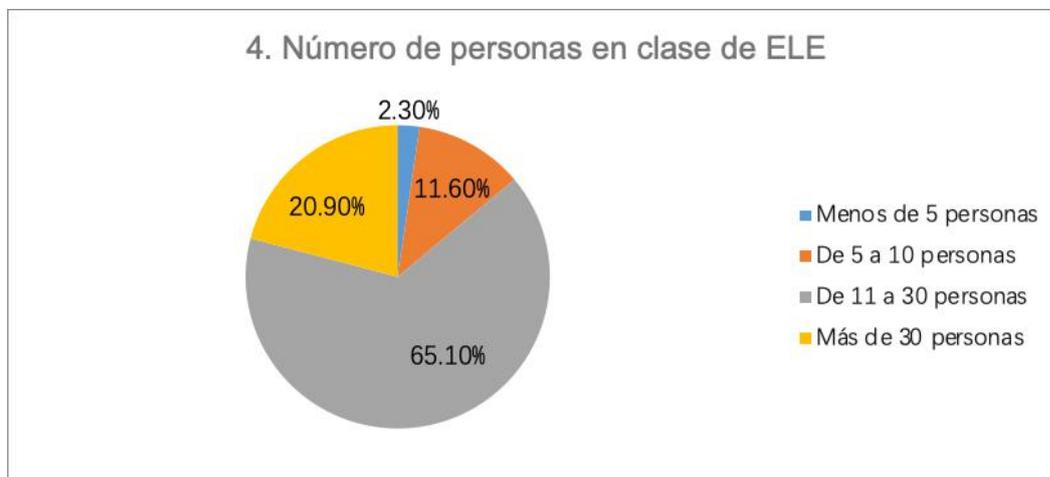


Figura 4: Número de personas en las clases de ELE en China

Según los datos, el número de personas en las clases de español en China es mayoritariamente de 11 a 30 individuos. Al mismo tiempo, podemos ver que menos de 5 personas en el aula, tiene la menor proporción. Según mi experiencia, esto se debe que en las universidades chinas, el tamaño de las clases generalmente comprende entre 20 y 30 estudiantes.

Como se mencionó anteriormente, algunos estudiantes aprenden español debido al trabajo, y estos estudiantes generalmente ingresan a los centros de capacitación de idiomas para aprender español. Al mismo tiempo, algunos estudiantes universitarios se inscriben en centros de formación de idiomas en el extranjero con el fin de apresurarse y hacer frente a los exámenes. En la actualidad, el español no se ha convertido en una segunda lengua extranjera con una amplia audiencia en China. En este entorno, la elección de un centro de formación de idiomas es la elección de algunas personas. Según mi experiencia, el centro de formación de idiomas se divide principalmente en clases pequeñas y clases grandes. El sistema de clases pequeñas se refiere a

una clase con 2-10 estudiantes, mientras que el sistema de clases grandes se refiere a una clase con más de 30 estudiantes. Por tanto, se puede ver en el gráfico de datos que, debido a la impresión del entorno de las clases universitarias y los centros de formación de idiomas, la distribución de estudiantes en las clases de ELE en China es desigual.

4.1.5 El estado de enseñanza de las clases de ELE

La gráfica que refleja los datos del estado de enseñanza de las clases de ELE es la representada en la figura 5:

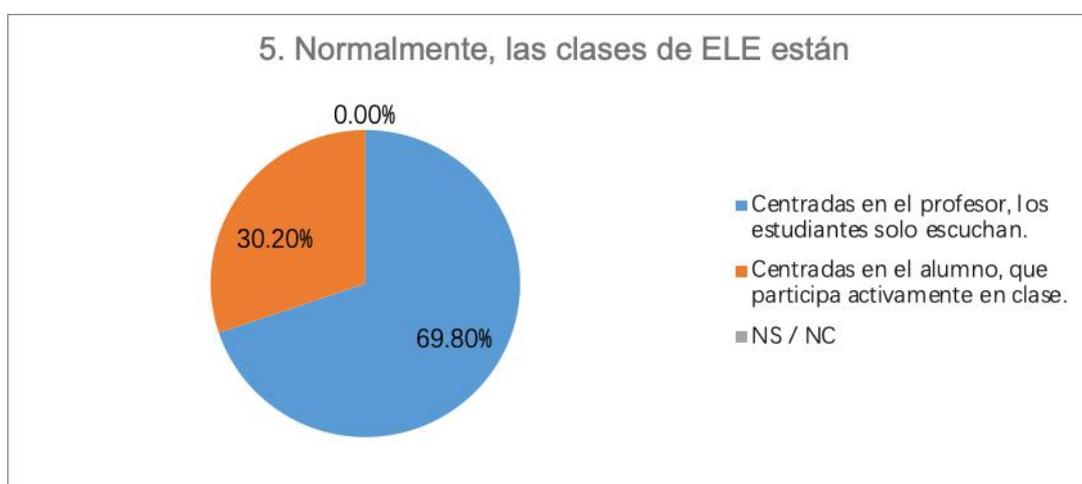


Figura 5: Estado de enseñanza de las clases de ELE

Según los datos, el estado de las aulas de ELE en China todavía se centra principalmente en los profesores, porque en las aulas universitarias de China hay entre 20 y 30 estudiantes y el centro de formación de idiomas se imparte principalmente en clases numerosas con más de 30 estudiantes y un profesor. Las aulas a gran escala se ven afectadas por la gran cantidad de estudiantes. En las clases de muchos estudiantes los profesores no pueden servir a todos los estudiantes, por lo que el profesor enseña y responde preguntas después de la clase. En clases pequeñas, los estudiantes tienen más oportunidades para hablar y demostrar sus habilidades personales, y los profesores pueden cuidar de cada estudiante.

4.2 Diferentes métodos de enseñanza para ELE en China

En esta sección, utilizaremos la Figura 6 y la Figura 7 para analizar el estado de la enseñanza de ELE en la universidad y si los estudiantes chinos han oído hablar de estos cuatro diferentes métodos de enseñanza. En China, debido a que cada escuela (y por ello sus profesores) tiene un modelo de enseñanza diferente, conviven distintos métodos de enseñanza para la enseñanza de ELE. El siguiente es un gráfico de datos del diferente estado de enseñanza en China:

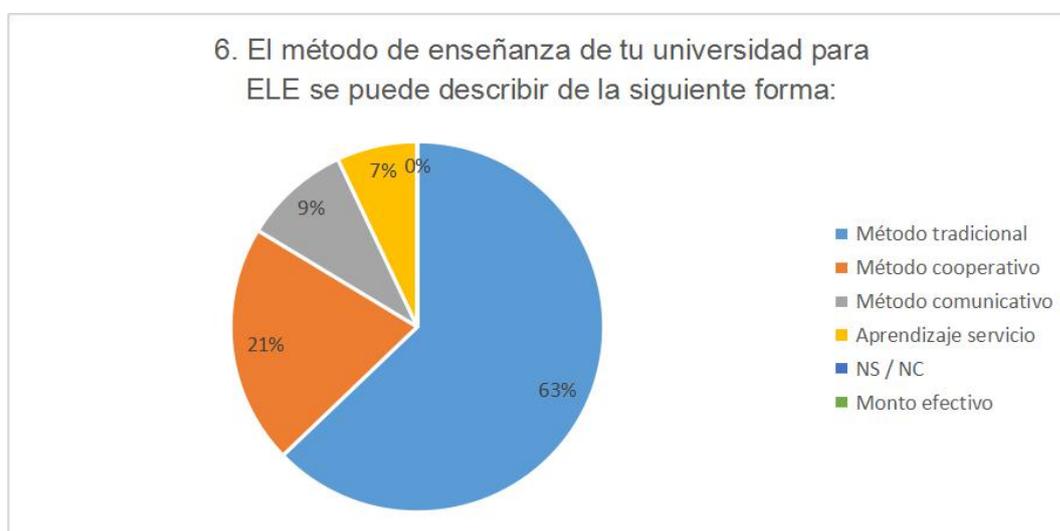


Figura 6: Estado de la enseñanza de ELE en la universidad

A partir de los datos, podemos ver que en las universidades chinas, la mayoría de los profesores todavía utilizan el modelo de educación tradicional. Pero con el desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en China, algunos profesores han comenzado a elegir nuevos modelos de enseñanza, como el Método cooperativo, el Método comunicativo y el ApS. Pero como el ApS aún no ha sido suficientemente promocionado en China, su proporción es más pequeña.

Combinado con el análisis de datos en la Figura 6, vemos la siguiente Figura

7:

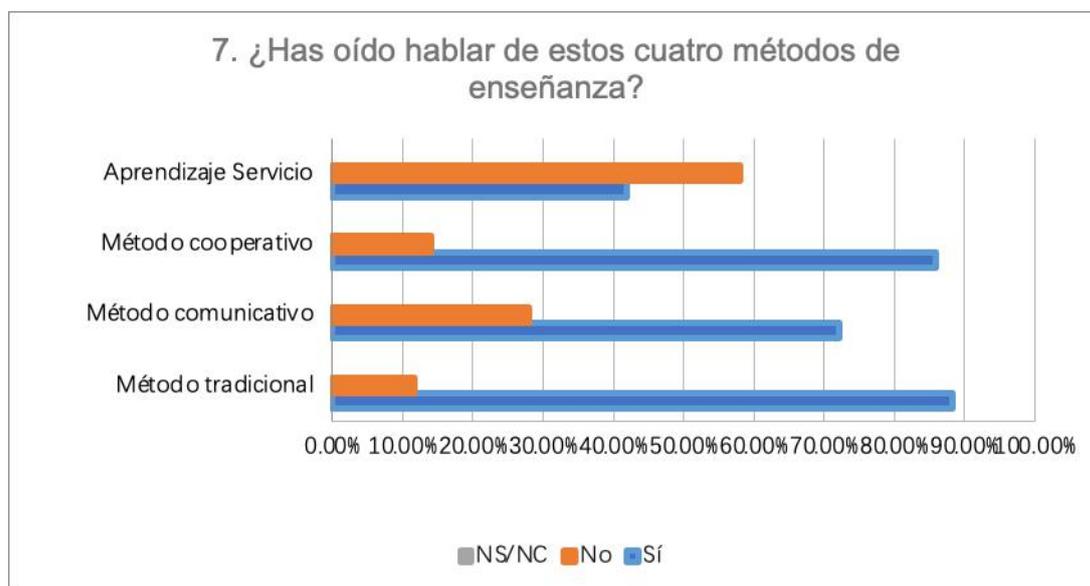


Figura 7: Conocimiento de los cuatro métodos diferentes de enseñanza de ELE por parte de los estudiantes

Según los datos, podemos ver que muchos estudiantes han oído hablar del Método tradicional y del Método cooperativo. Pero solo un pequeño número de estudiantes ha oído hablar el Aprendizaje de servicio. Esto se debe a que la enseñanza actual en China todavía se basa en la educación orientada a los exámenes, y los estudiantes aprenden principalmente español en el aula.

4.3 Proporción de actividades principales en diferentes métodos

En esta subsección, analizo las principales formas de actividad de los cuatro modelos de enseñanza Método tradicional, Método comunicativo, Método cooperativo y ApS en la enseñanza de ELE en China.

4.3.1 Principales actividades del método tradicional en China

El siguiente dato es la proporción de algunas actividades realizadas por estudiantes que aprenden español en China en el modelo de educación

tradicional chino, como se muestra en la Figura 8:



Figura 8: Las actividades del Método tradicional en China

A partir de los datos, podemos ver que en el modelo de educación tradicional, los estudiantes chinos que aprenden español generalmente realizan tareas individuales.

4.3.2 Principales actividades del método comunicativo en China

La figura 9, a continuación, muestra los porcentajes de actividades realizadas con el Método comunicativo:



Figura 9: Las actividades del Método comunicativo en China

Como indica Rocío Lineros Quintero (2013:1): “Con el enfoque comunicativo los alumnos extranjeros abordan todo tipo de situaciones comunicativas ordinarias y cotidianas incluyendo también los procesos que, de tales situaciones, se desprenden. Como son: la distribución de la información, la negociación del sentido y las pautas de interacción”

Con el desarrollo de la sociedad china, los ejercicios de comunicación oral china se centran más en la practicidad. Por tanto, podemos ver en los datos que la proporción de Simulaciones es la mayor. Al mismo tiempo, en el método comunicativo, los profesores prestan más atención a cultivar las habilidades comunicativas de los estudiantes, por lo que algunos profesores organizarán algún trabajo en grupo o proyectos. Al utilizar escenas estrechamente relacionadas con las personas, los estudiantes las asocian con su vida cotidiana, estimulan su interés por aprender y promueven la comunicación oral entre los estudiantes.

4.3.3 Principales actividades del método cooperativo en China



Figura 10: Las actividades Método cooperativo en China

Según Hong (2006:45) el aprendizaje cooperativo puede ayudar a los estudiantes a aumentar su confianza en sí mismos, ampliar la participación y brindar más oportunidades para escuchar y hablar, y los estudiantes pueden compartir recursos. Por lo tanto, la enseñanza cooperativa en las aulas de chino se compone principalmente de estudiantes que forman grupos por sí mismos, con el número de componentes especificado por el profesor, y que completan una tarea grupal de cierta calidad. El trabajo en grupo es sin duda el método de cooperación preferido por los estudiantes chinos, porque de esta manera los estudiantes pueden evitar sus propias debilidades y aprender unos de otros a través de la cooperación. Al mismo tiempo, el aprendizaje cooperativo ayuda al desarrollo de las habilidades de comunicación social.

4.3.4 Principales actividades de la metodología de Aps en China

A continuación, como se muestra en la Figura 11, analizaré las principales actividades de ApS en China.

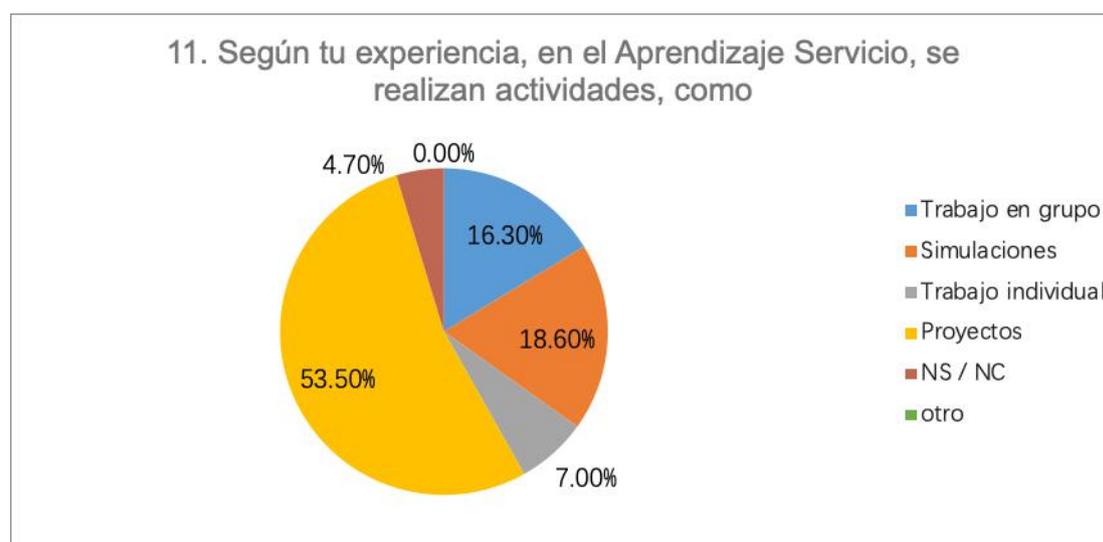


Figura 11: Las actividades de Aprendizaje Servicios

El ApS es actualmente una forma relativamente nueva de educación en China. La mayoría de los casos en los que se utiliza es en la educación en inglés. Pero con la presencia continua del español en China, la educación en español se ha convertido gradualmente en la principal tendencia del aprendizaje de una segunda lengua extranjera.

En la Figura 11, podemos ver que las actividades de ApS involucran todas las opciones. La mayor proporción es proyecto, porque las actividades del proyecto ApS pueden ayudar a los estudiantes chinos a aprender mejor el español hablado y, al mismo tiempo, ayudar a mejorar las habilidades sociales de los estudiantes.

4.4 La evaluación en los diferentes métodos de ELE en China

En esta sección, analizo principalmente cómo se evalúan los métodos tradicionales, los métodos de comunicación, los métodos de cooperación y el Aprendizaje Servicio en la ELE en China.

4.4.1 Evaluación en el método tradicional de ELE en China

Como se mencionó anteriormente, el modelo de educación tradicional chino está principalmente orientado a los exámenes. Los exámenes en China son la base principal para juzgar el aprendizaje de los estudiantes. Por tanto, en la Figura 12, podemos ver que el número de personas que realizaron exámenes tipo test y de respuesta abierta es el mayor.

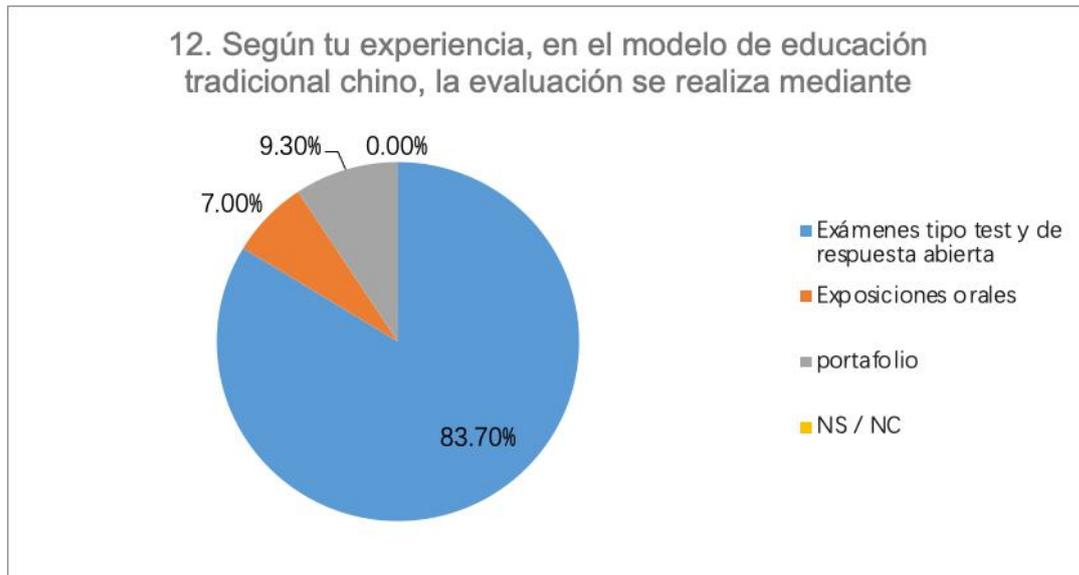


Figura 12: La evaluación en el método tradicional de ELE en China

Sin embargo, debido a que existen cursos orales y escritos en el modelo de educación tradicional China, algunos profesores realizarán evaluaciones a través de exposiciones orales y portafolio.

4.4.2 Evaluación en el método comunicativo de ELE en China

La Figura 13 muestra los datos sobre la evaluación del modelo comunicativo de ELE en China.

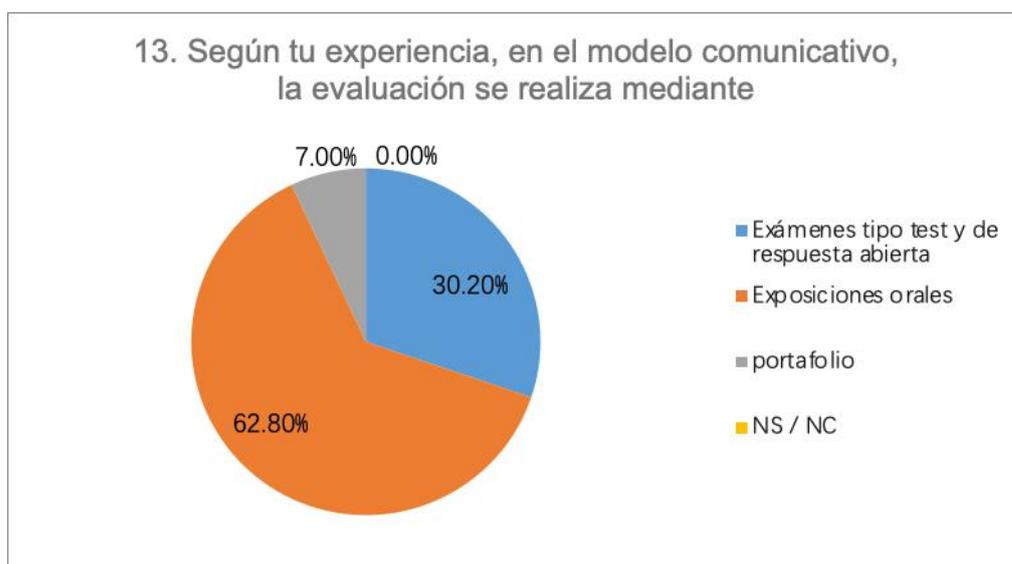


Figura 13: La evaluación en el modelo comunicativo de ELE en China

Con el desarrollo del español en China, muchas universidades en China contrataron profesores extranjeros en clases de idiomas extranjeros para cultivar el sentido del lenguaje y la comprensión oral de los estudiantes. Estos profesores extranjeros también establecieron algunos diálogos entre profesores y estudiantes para crear un entorno lingüístico apropiado. Al mismo tiempo, estos profesores extranjeros también permitirán a los estudiantes realizar exposiciones orales. Por lo tanto, podemos ver en la figura que las exposiciones orales tienen la mayor proporción de datos. Pero debido a que todavía hay algunas escuelas en China que no contratan profesores extranjeros, a algunos profesores en el modelo comunicativo todavía les gusta aprobar exámenes tipo test y de respuesta abierta para su evaluación.

4.4.3 Evaluación en el método cooperativo de ELE en China

A continuación, a través de los datos que se muestran en la Figura 14, comenzaremos a analizar cómo se evalúa el modelo cooperativo en China:

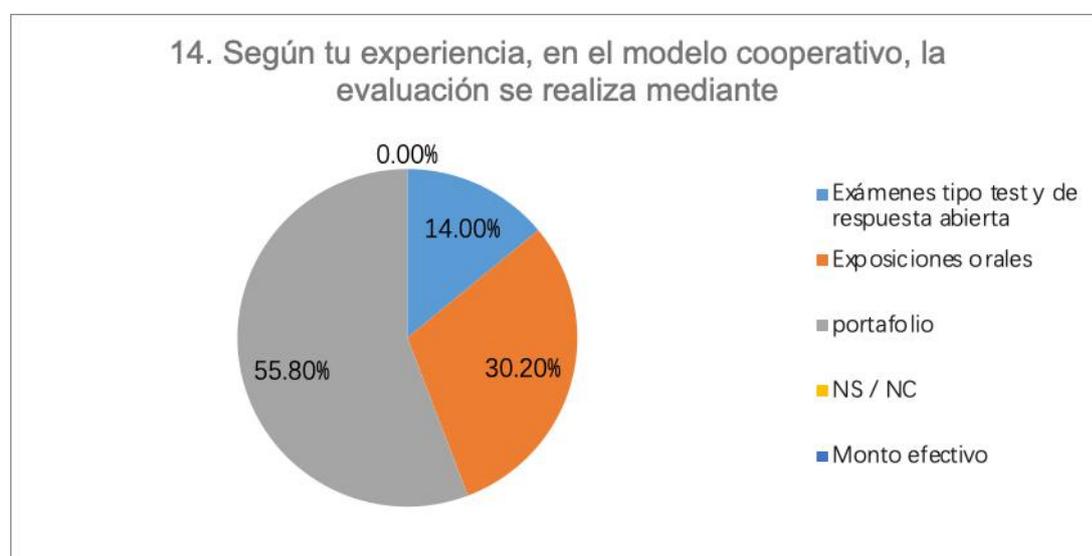


Figura 14: La evaluación en el modelo cooperativo de ELE en China

En China, los profesores que enseñan a través del modelo cooperativo generalmente permiten que los estudiantes realicen trabajos en grupo o actividades de proyectos, por lo que podemos ver a partir de los datos que el

portafolio tiene la mayor proporción de datos de evaluación. Al mismo tiempo, debido a que el desarrollo de un método de enseñanza toma cierto tiempo para ver el efecto, los docentes pueden observar el entusiasmo de los estudiantes y el grado de absorción de conocimientos en el proceso de enseñanza, de manera de hacer un resumen de la etapa y ajustar el enfoque de la educación y la transferencia de conocimientos. Como se mencionó anteriormente, algunos profesores en la enseñanza a través del modelo cooperativo usarán simulaciones para enseñar, por lo que esta parte de los profesores usará exposiciones orales para evaluar.

4.4.4 Evaluación en la metodología ApS de ELE en China

Comencemos con los datos que se muestran en la Figura 15 para analizar cómo se lleva a cabo la evaluación ApS en China.

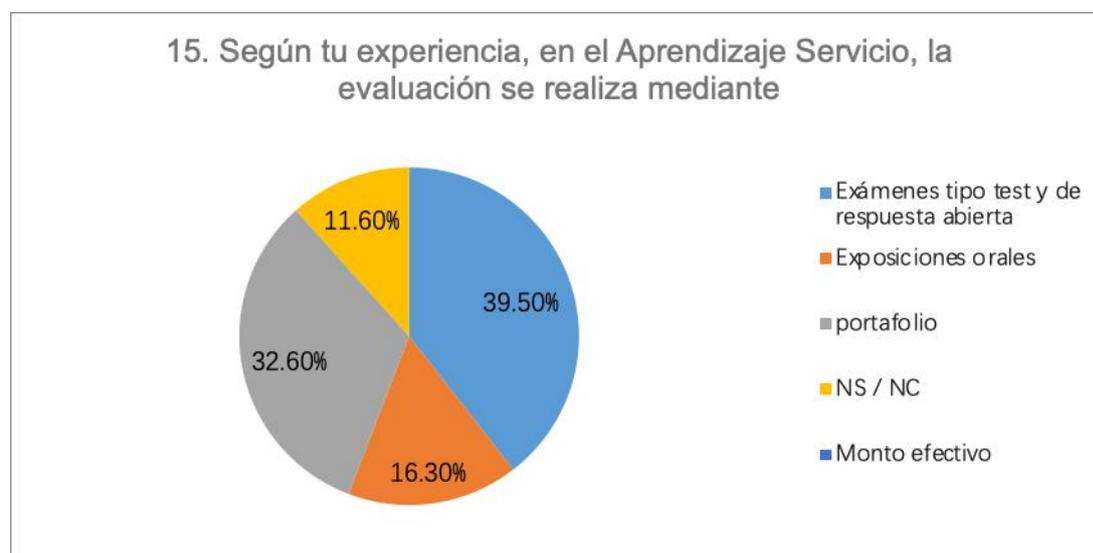


Figura 15: Evaluación en la metodología ApS de ELE en China

El ApS es un modelo relativamente nuevo en China. Quizá por ello hay muchas formas de evaluar a los estudiantes. En la imagen podemos ver que la mayoría de los profesores eligen exámenes tipo test y de respuesta abierta y portafolio para la evaluación.

4.5 Percepción de los estudiantes

En esta sección, analizaré la actitud de los estudiantes, incluyendo el interés y la actitud de los estudiantes hacia el aprendizaje de ELE después de haber experimentado el Método de educación tradicional chino, Método comunicativo, Aprendizaje cooperativo y ApS para ELE.

4.5.1 Percepción respecto a los cuatro métodos para aprender español

El siguiente gráfico de datos muestra el interés y la actitud de los estudiantes hacia el aprendizaje del español después de haber experimentado el Método de educación tradicional chino, Método comunicativo, Aprendizaje cooperativo y ApS para ELE.

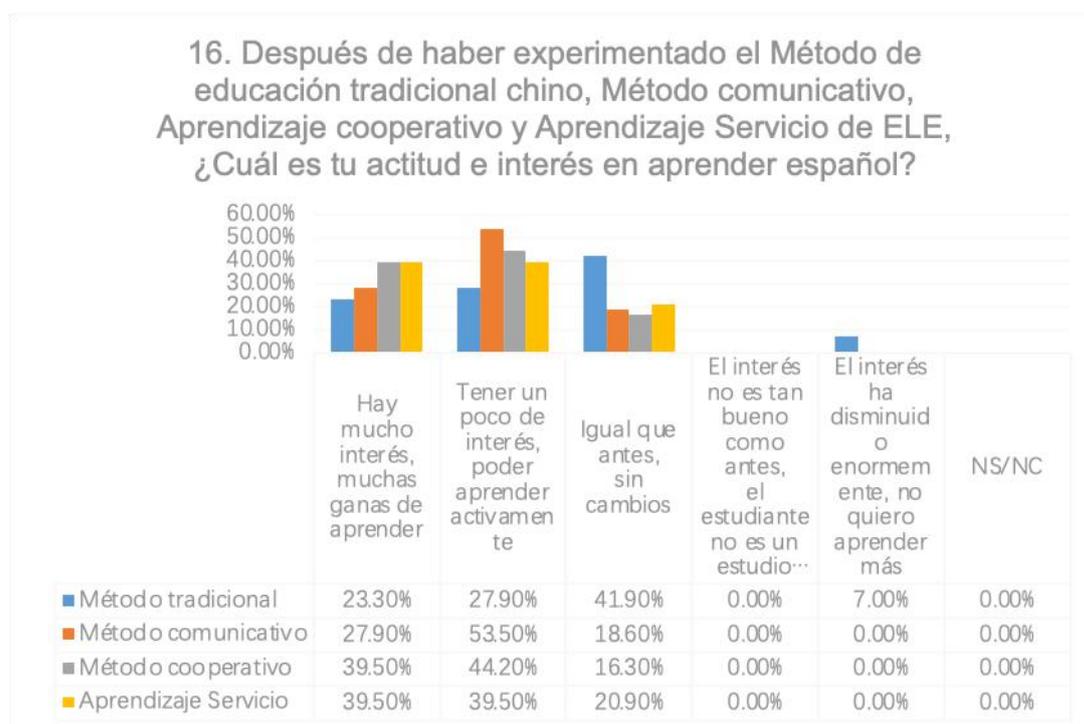


Figura 16: Las actitudes de los estudiantes hacia los cuatro métodos de aprender español

A partir de los datos de la figura anterior, podemos ver que las actitudes de los estudiantes están mayoritariamente sesgadas hacia hay mucho interés y muchas ganas de aprender. La proporción de Método cooperativo y ApS es la

misma. En la opción “Tener un poco de interés, poder aprender activamente”, el Método comunicativo tiene la mayor proporción. Entre las dos opciones de “Igual que antes sin cambios” y “El interés ha disminuido enormemente no quiero aprender más”, el Método tradicional representa la mayor proporción. Por lo tanto, podemos inferir que en el proceso de aprendizaje del español por parte de los estudiantes chinos, todos están más inclinados hacia el nuevo modelo de enseñanza, y el modelo de enseñanza tradicional chino ya no es propicio para el aprendizaje de los estudiantes. Por tanto, creo que en China necesita urgentemente implementar algunos nuevos modelos de enseñanza en la educación de ELE. Debido a que el nuevo modelo de enseñanza puede aumentar el interés de los estudiantes por aprender, el modelo de enseñanza tradicional chino ya no puede satisfacer el aprendizaje de idiomas de los estudiantes.

4.5.2 Percepción respecto al desarrollo de las destrezas en los diferentes métodos para aprender español

Analizaremos qué destreza son las más desarrolladas para estos cuatro métodos de enseñanza en la educación ELE a través de los cuatro aspectos de escuchar, hablar, leer y escribir. Los datos se muestran en la Figura 17 a continuación:

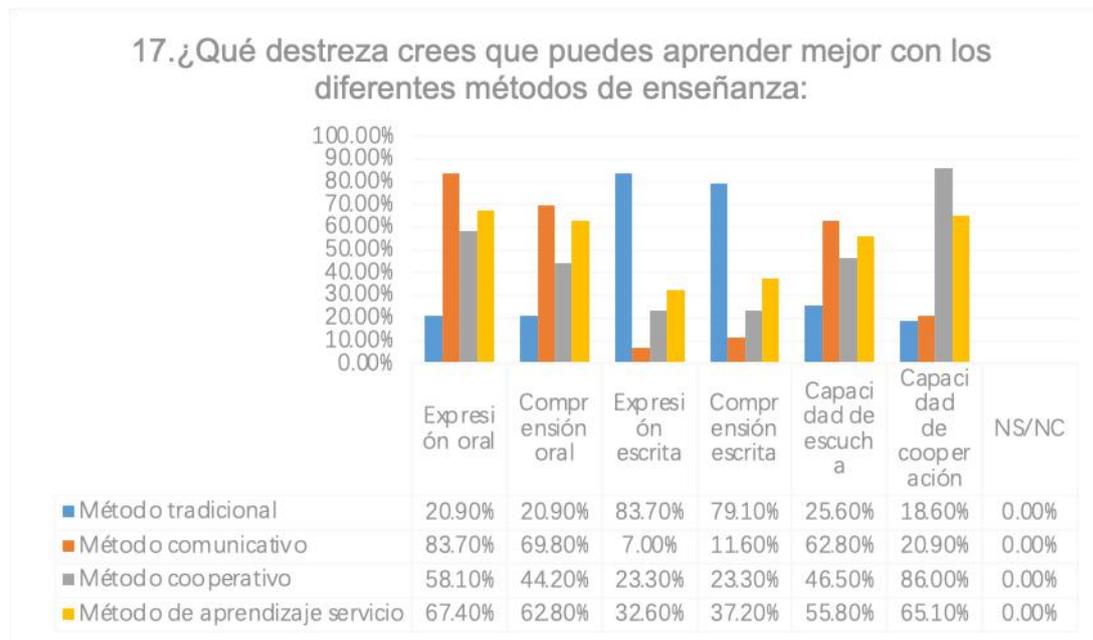


Figura 17: Las destrezas de los cuatro métodos

En el gráfico de la Figura 17, podemos ver que Método comunicativo tiene la mayor proporción en expresión oral, mientras que Método tradicional tiene la mayor proporción en expresión escrita. Esto se debe a que en el modelo de educación tradicional, los estudiantes chinos prestan más atención a la expresión escrita pero ignoran la capacidad de comunicación oral, mientras que el modelo de comunicación es todo lo contrario. Al mismo tiempo, podemos ver en la gráfica de datos que los estudiantes piensan que las habilidades que el ApS puede cultivar son más integrales. Entre ellos, los estudiantes creen que bajo la modalidad de enseñanza de ApS, los estudiantes pueden mejorar sus habilidades de expresión oral, comprensión oral y capacidad de cooperación. Por lo tanto, creo que existe una gran posibilidad de que el ApS se desarrolle ampliamente en China, ya que satisface las necesidades de los estudiantes chinos para mejorar la comunicación oral.

4.6 Opinión de los estudiantes sobre el ApS para el aprendizaje de ELE

A continuación analizaré las actitudes y opiniones de los estudiantes chinos sobre el aprendizaje de ELE a través de ApS.

4.6.1 El papel del ApS en el aprendizaje de ELE en China

La Figura 18, muestra los datos de la actitud de los estudiantes que aprenden ELE a través del ApS, que son los siguientes:

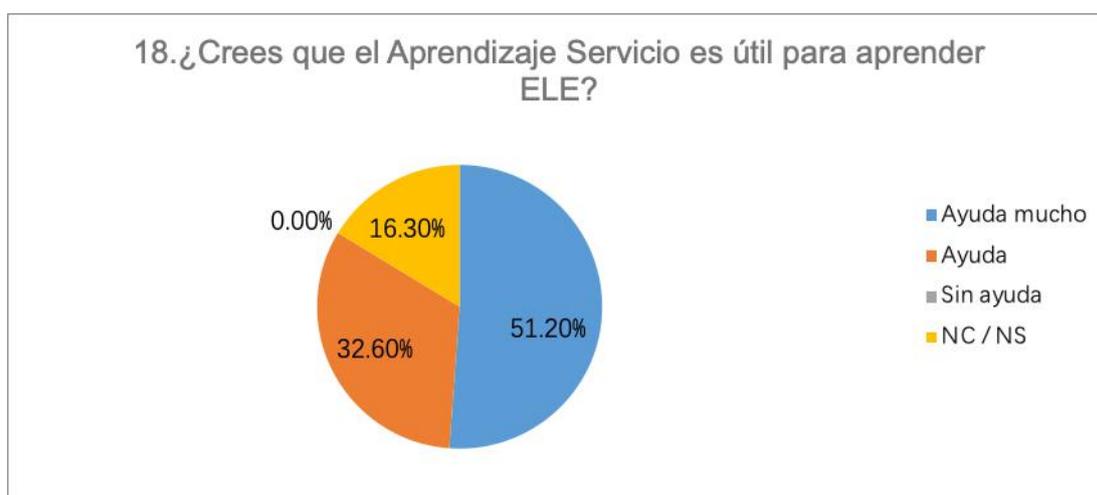


Figura 18: La actitud de los estudiantes que aprenden ELE a través del ApS

A partir de los datos, podemos ver que muchos estudiantes creen que el ApS es de gran ayuda para los estudiantes de ELE. Sin embargo, dado que muchas escuelas y regiones aún no han implementado el modelo de enseñanza del Aprendizaje Servicio, un pequeño número de estudiantes aún mantiene la actitud de NC / NS.

4.6.2 Desarrollo de ELE mediante el ApS en China

Los datos en la Figura 19 muestran las destrezas para las que los estudiantes creen que el ApS es adecuado.

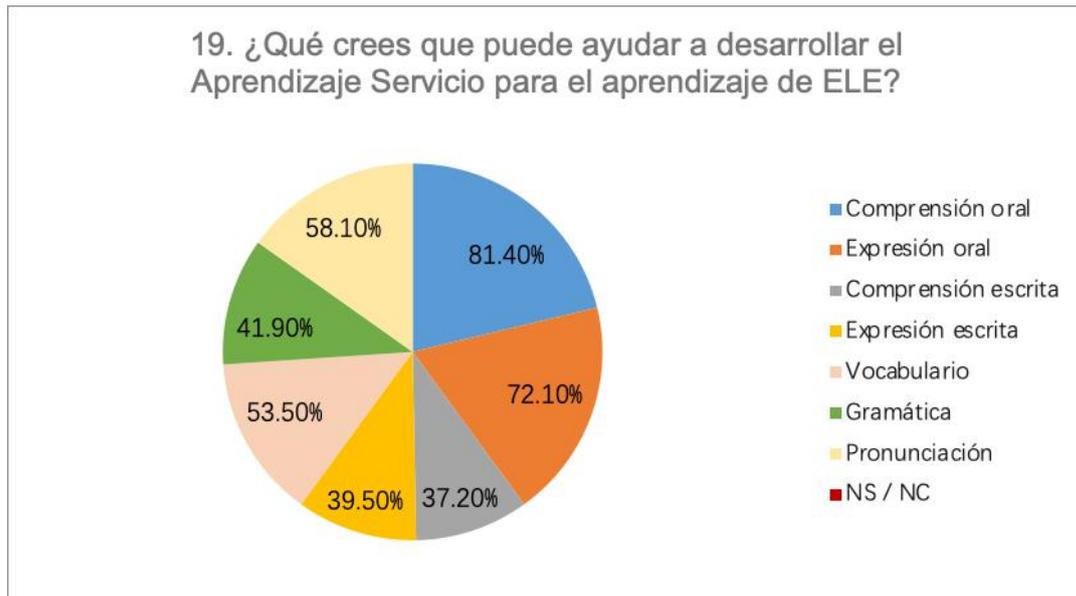


Figura 19: Las destrezas que los estudiantes creen que desarrolla el ApS

A partir de los datos, podemos ver que la proporción de comprensión y expresión orales es relativamente grande. En segundo lugar, podemos ver que hay muchas opciones de vocabulario y pronunciación. Pero lo más relevante de todo es el equilibrio entre las destrezas comunicativas y los elementos lingüísticos. Resulta obvio que esta metodología desarrolla el aprendizaje de las lenguas de forma global e integradora.

4.6.3 Beneficios de la participación en proyectos ApS de ELE en China

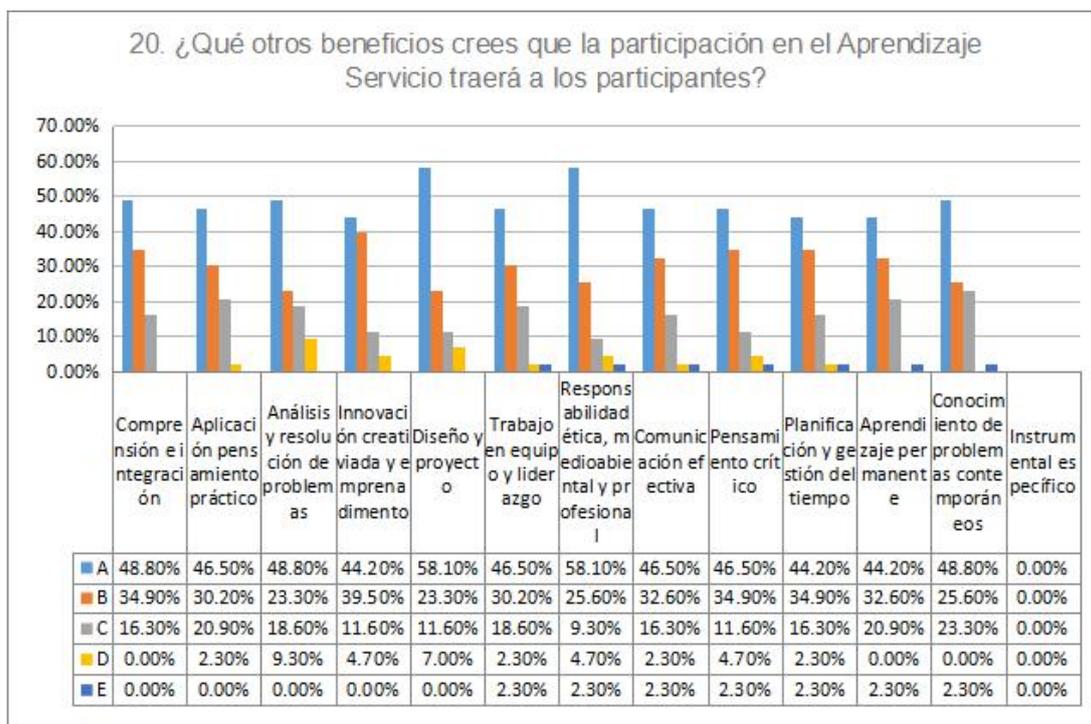


Figura 20: Los beneficios de la participación en proyectos ApS

Esta pregunta con cinco valores, de A a E (siendo A el más alto y E el más bajo), fue diseñada de tal forma para investigar el grado de acuerdo entre los estudiantes para cada opción. Se han utilizado las Competencias Transversales de la UPV⁷ para investigar si el ApS permite el desarrollo de otras competencias transversales en la educación de ELE. De los datos, podemos ver que los estudiantes piensan que el modelo educativo del ApS es muy útil para desarrollar todas las competencias, destacando la Responsabilidad ética, medioambiental y profesional y, lógicamente, diseño y proyecto.

4.6.4 La importancia de ApS para estudiantes universitarios

A continuación, analizaré las actitudes de los estudiantes universitarios hacia la aplicación de ApS en las aulas universitarias de ELE.

⁷ Competencias transversales de la UPV:
<http://www.upv.es/contenidos/COMPTRAN/info/1026833normalc.html>

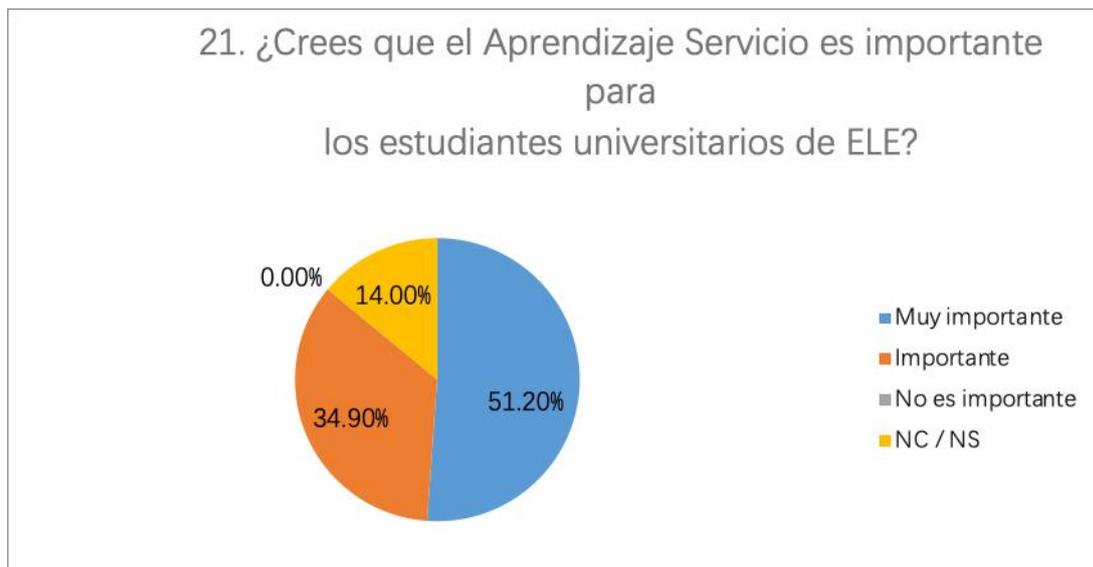


Figura 21: Las actitudes de los estudiantes universitarios I

En la Figura 21 podemos ver que muchos estudiantes universitarios piensan que ApS es muy importante. Esto se debe a que la presión del empleo en China aumenta día a día, y ahora los estudiantes universitarios ya no están satisfechos con aprender conocimientos y hacer frente a los exámenes. Si desean obtener un mejor trabajo después de la graduación, entonces necesitan consolidar su especialidad en la universidad de manera más integral. La parte más débil del aprendizaje de idiomas para los estudiantes universitarios chinos es el inglés oral. Esta metodología puede mejorar eficazmente la competencia oral y lingüística en general de los estudiantes universitarios.

4.6.5 Tendencias de ApS en China

A continuación, utilizaré la Figura 22, Figura 23 y Figura 24 para analizar la tendencia de la educación ELE de Aprendizaje Servicio en las universidades chinas.

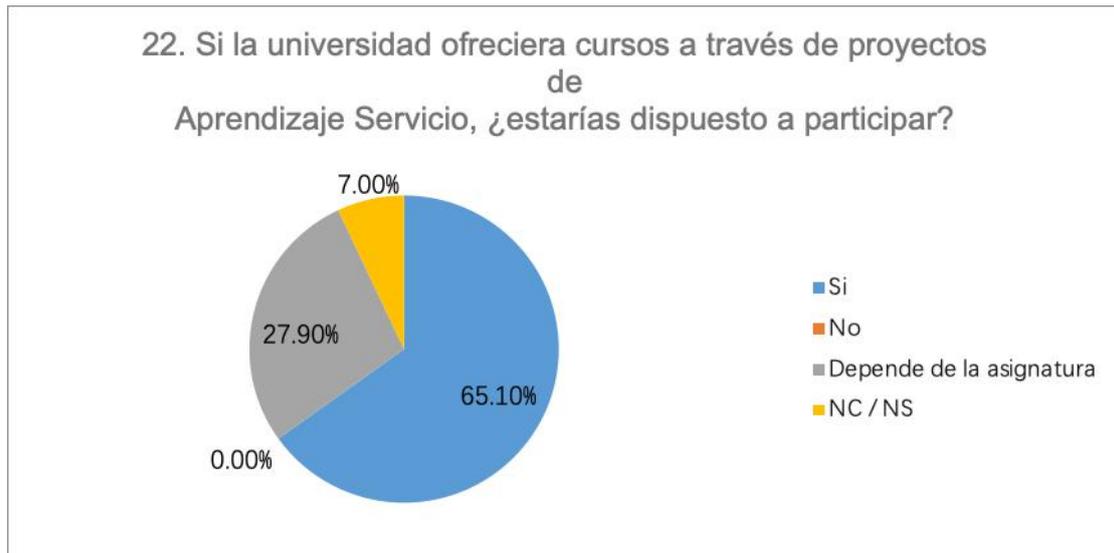


Figura 22: Las actitudes de los estudiantes universitarios II

La Figura 22 pregunta principalmente si los estudiantes participarían en los cursos ofrecidos mediante ApS. Según los datos, el 65,1% de los estudiantes opta por estar dispuesto. Entonces creo que ApS es reconocido por muchos estudiantes en China y tiene buenas perspectivas de implementación.

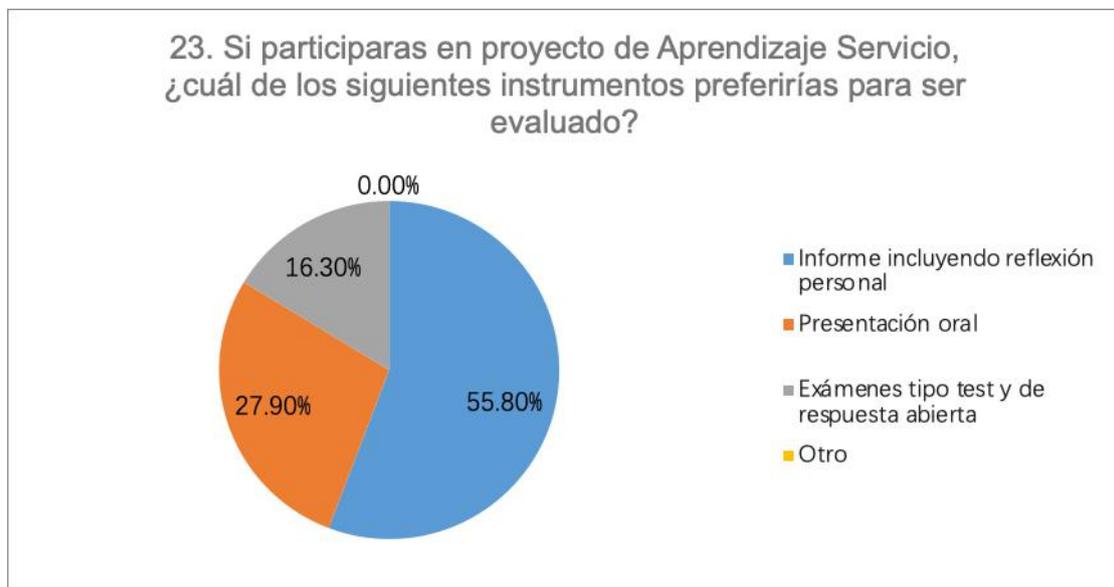


Figura 23: Las actitudes de los estudiantes universitarios III

La Figura 23 pregunta principalmente a los estudiantes cómo quieren que se

evalúen los cursos de ApS. En la imagen podemos ver que la mayoría de la gente elige informe que incluye reflexión personal. Esto se debe a que en China, los estudiantes prefieren las tareas individuales a las grupales. Esto también refleja la falta de sentido del trabajo en equipo entre los estudiantes chinos. Al mismo tiempo, podemos ver que muchos estudiantes aún optan por realizar el examen. Por un lado, el examen es el estándar de evaluación en China desde la antigüedad. Este es un hecho que es difícil de cambiar, y la reforma educativa actual debe permitir que los estudiantes acepten y se adapten lentamente.

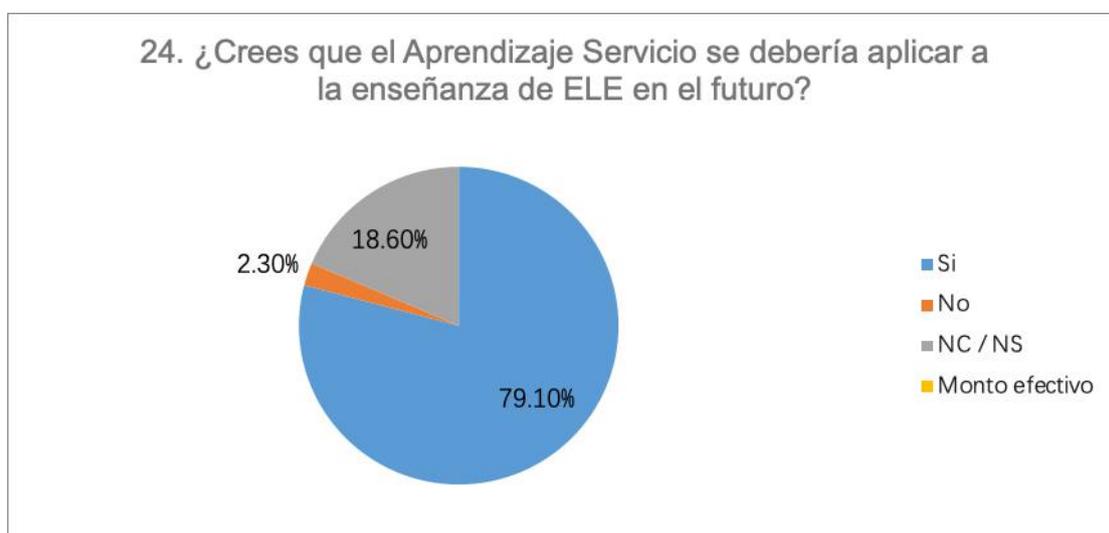


Figura 24: Las actitudes de los estudiantes universitarios IV

La Figura 24 pregunta principalmente a los estudiantes si creen que el ApS es adecuado para las aulas de ELE en el futuro en China. Según los datos, la mayoría de los estudiantes cree que es adecuado. Parece haber una tendencia inevitable a que el ApS ingrese en los campus universitarios y en las clases de enseñanza de español. Parece haber causado un impacto poderoso en el modelo de enseñanza tradicional y ha sido reconocido por los estudiantes universitarios chinos actuales.

4.7 Diferencias y similitudes entre el Aprendizaje Servicio y la enseñanza tradicional china

Finalmente, comenzaré a analizar las similitudes y diferencias entre método tradicional en China y el Aprendizaje Servicio en las clases de ELE en China.

4.7.1 Diferencia

En este cuestionario, recopilé un total de 43 datos. Pero como había datos no válidos, finalmente reuní 10 datos válidos para identificar las diferencias entre método tradicional en China y el ApS en las clases de ELE en China según los estudiantes. Estas percepciones se muestran en el Tabla 10:

25. ¿Crees que hay alguna diferencia entre el modelo de educación tradicional en China y el Aprendizaje Servicio para la enseñanza de ELE? Si es así, indica por favor cuáles.
<i>Uno se centra en la expresión escrita, la comprensión escrita, la gramática, etc.; El Aprendizaje Servicio se centra en el lenguaje y las habilidades auditivas, que son relativamente más integrales.</i>
<i>El modelo de educación tradicional es más adecuado para la enseñanza teórica y los libros de texto son la base principal de la enseñanza. El Aprendizaje Servicio es más adecuado para la enseñanza cooperativa y práctica para cultivar la calidad integral de los estudiantes, que está en línea con las condiciones nacionales de China.</i>
<i>Existe una diferencia. El modelo de educación tradicional chino presta más atención a la gramática e ignora la capacidad de expresión oral; El Aprendizaje Servicio puede ejercitar la capacidad de aplicación práctica.</i>
<i>El modelo de educación tradicional chino carece de interacción y comunicación; El Aprendizaje Servicio es más proactivo.</i>

<p><i>El modelo de enseñanza tradicional se basa en conocimientos teóricos para el aprendizaje, mientras que el Aprendizaje Servicio está más sesgado hacia actividades prácticas, lo que favorece más el aprendizaje oral de los estudiantes.</i></p>
<p><i>La educación tradicional carece de practicidad y se aprende más en el aula y en la escritura. El modelo Aprendizaje Servicio está más en la vida real, especialmente para el aprendizaje de idiomas, el entorno es muy importante y el aprendizaje de servicio crea este entorno. El conocimiento educativo tradicional puede consolidarse por uno mismo, pero el Aprendizaje Servicio puede consolidarse en la práctica y recordar mejor el conocimiento. La educación tradicional es el servicio de aprendizaje de una persona. La educación es un grupo de personas que aprenden juntas, más cooperativas e interesantes.</i></p>
<p><i>El modelo de educación tradicional chino también se centra en los profesores y los estudiantes rara vez tienen la oportunidad de aprender de forma independiente. El Aprendizaje Servicio es un método de aprendizaje abierto, los estudiantes pueden aprender de forma independiente.</i></p>
<p><i>La educación tradicional china es más hacia una educación rígida; El Aprendizaje Servicio está más orientado al estudiante.</i></p>
<ol style="list-style-type: none"> <i>1. El Aprendizaje Servicio se enfoca más en actividades prácticas, lo cual es beneficioso para mejorar el nivel oral de los estudiantes.</i> <i>2. El modelo de enseñanza tradicional se basa principalmente en la teoría y los estudiantes carecen de actividades prácticas.</i> <i>3. El Aprendizaje Servicio puede llegar a más personas en ubicaciones ilimitadas, lo que también puede mejorar las habilidades de comunicación de los estudiantes.</i>
<p><i>La enseñanza tradicional se centra en el profesor, se centra en la difusión del conocimiento, el Aprendizaje Servicio se centra en el alumno, se centra en la comprensión del conocimiento.</i></p>

Tabla 10: Datos para diferencias entre método tradicional en China y el Aprendizaje Servicio

En opinión de los estudiantes que estudian ELE en China, el modelo de tradicional en China presta más atención a la enseñanza teórica y las habilidades de expresión escrita, mientras que el Aprendizaje Servicio presta más atención a la enseñanza práctica y ayuda a mejorar la expresión oral de

los estudiantes.

4.7.2 Similitudes

En este cuestionario, finalmente reuní 9 datos válidos. Como se muestra en el Tabla 11:

26. ¿Crees que el modelo educativo tradicional en China y el Aprendizaje Servicio tienen similitudes para la enseñanza ELE? Si es así, por favor, indica cuáles:
<i>Sí. Es para mejorar la capacidad lingüística de los estudiantes; a través de pruebas o evaluaciones abiertas para evaluar el dominio de los estudiantes.</i>
<i>La mayor similitud entre la educación tradicional y el Aprendizaje Servicio es que los estudiantes necesitan aprender a través de la enseñanza de los profesores, y ambos se enfocan en cultivar las habilidades expresivas de los estudiantes.</i>
<i>1. También se llevó a cabo la enseñanza en el aula 2. También se enseñó el vocabulario, la gramática y otros aspectos de los estudiantes</i>
<i>También se llevó a cabo la enseñanza presencial, tales como: vocabulario gramatical y patrones de oraciones</i>
<i>Todos requieren la participación activa de los estudiantes y pueden ejercitar todos los aspectos de los estudiantes</i>
<i>También se llevó a cabo la enseñanza de palabras gramaticales</i>
<i>Todo se basa en que los estudiantes hagan preguntas y luego las resuelvan</i>
<i>Ambos se enseñan en el aula, eligiendo el conocimiento de gramática y vocabulario de los estudiantes para una explicación específica.</i>
<i>El propósito es el mismo, espero que los estudiantes dominen el español</i>

Tabla 11: Datos para similitudes entre método tradicional en China y el Aprendizaje Servicio

A partir de los datos, podemos ver claramente que las similitudes del método tradicional en China y el ApS son para mejorar la habilidad del idioma español de los estudiantes y, en cierta medida, ayudar a los estudiantes a conocer la gramática y el vocabulario. Por lo tanto, creo que estos dos métodos de ELE

en China se centran en cultivar la capacidad expresiva de los estudiantes, que es la deficiencia de los estudiantes chinos.

Finalmente, creo que el lenguaje es el arte de la expresión y la expresión es una parte importante del aprendizaje de idiomas. Con el desarrollo de la sociedad china, el español se ha vuelto cada vez más importante en China. A través de este cuestionario, siento profundamente que la educación española en China ha comenzado a experimentar un gran desarrollo. El ApS ha entrado gradualmente en las clases de ELE en China, y creo que fomenta una educación integral.

5. Propuesta de proyecto para la enseñanza de ELE en China

En este capítulo, propongo mi propuesta de proyecto de ApS a través de seis aspectos: problema detectado, motivación personal, objetivos de aprendizaje del proyecto ApS, descripción del proyecto ApS, evaluación del proyecto y posibles beneficios.

a) Justificación del proyecto: problema detectado (contexto)

En los últimos años, el gobierno de China ha colocado a la educación rural en una posición estratégica muy importante. Para resolver el problema de la educación rural, este gobierno ha tomado diferentes medidas para mejorar de forma constante la formulación e implementación de políticas y regulaciones tales como la seguridad de los profesores rurales y el aumento del apoyo financiero". Organizó una serie de programas complementarios, como por ejemplo, un programa para apoyar la educación sexual (Yu, 2015:293).

Ello es una muestra de que en la sociedad china actual, la educación sigue siendo un tema candente que ha recibido una atención generalizada por parte de la sociedad, especialmente en áreas remotas y pobres. También existe una

gran preocupación por la población, de acuerdo con las afirmaciones de Shan (2011: 192):

“ 国家十分重视教育发展问题，我国实行“科教兴国”和“人才强国”战略，大力发展教育，提高全民族素质。党的十七大报告中，胡锦涛总书记提出优先发展教育，建设人力资源强国。为了帮扶地方教育，国家先后出台政策鼓励大学生支教。”

El estado otorga gran importancia al tema del desarrollo educativo y China implementa estrategias para “hacer prosperar al país a través de la ciencia y la educación ” e “ impulsar el país con talentos ”, desarrollar vigorosamente la educación y mejorar la calidad de toda la nación. En el informe del 17º Congreso Nacional del Partido (2007)⁸, el Secretario General Hu dio prioridad a desarrollar la educación y construir un país fuerte con recursos humanos. Para ayudar a la educación local, el estado ha introducido políticas para alentar a los estudiantes universitarios a apoyar la educación (Shan, 2011: 192) (traducción propia)

Según Qiu y Juan (2014: 284), las actividades de apoyo de los estudiantes universitarios se refieren a las actividades de los estudiantes universitarios que apoyan la educación, la enseñanza y la gestión de los estudiantes de las escuelas primarias y secundarias en las zonas más pobres y atrasadas de China. Estas son las actividades de apoyo en el "Servicio voluntario de estudiantes universitarios en el Plan Occidental:

“大学生支教活动是指大学生支援我国比较贫穷、落后地区的中小学校的教育、教学和学生管理的工作的一项活动，是“大学生

⁸ https://www.chinadaily.com.cn/hqzg/2007-10/31/content_6220592.htm

志愿服务西部计划”中的支教活动。在大学生支教活动中，大学生是社会公益团体中的一个庞大群体，他们不以物质报酬为主要目的，利用自己的时间、技能等资源，自愿为贫困落后地区提供教育服务。”

Los estudiantes universitarios que realizan actividades de apoyo a los estudiantes universitarios, forman un gran grupo de bienestar social. No utilizan la remuneración material como el objetivo principal, y usan su tiempo, habilidades y otros recursos para proporcionar voluntariamente servicios de educación a las áreas pobres y atrasadas. (Qiu y Juan ,2014: 284) (traducción propia)

En mi opinión, este tipo de actividades de apoyo por parte de los estudiantes universitarios son actividades muy significativas. No solo aportan conocimiento a las zonas pobres, sino que también promueven el desarrollo de la educación china. Al mismo tiempo, también tienen un profundo impacto en el desarrollo de los propios estudiantes universitarios. Cuando los estudiantes se gradúan, sentarán las bases para formar buenos ciudadanos, podrán ingresar en la sociedad también con una buena formación cívica.

Otros autores, como Ping (2011:52) proponen, a propósito de la Formación profesional, la suposición teórica de que el ApS puede aplicarse en la formación de talentos de “Inglés para los negocios” en centros educativos de Formación profesional:

可以在高职商务英语人才培养中引入服务学习的理论设想，为高职商务人才的培养模式提出一个新的思路——“准备、服务、反思、再准备、再服务”的一个良性互动。

La teoría ApS puede introducirse en la formación de los talentos de inglés comercial en las escuelas superiores de formación profesional, y se puede proponer una nueva idea para el modo de formación de los talentos empresariales en las universidades profesionales superiores: una interacción benigna de " preparación, servicio, reflexión, re-preparación y re-servicio ". (Ping, 2011: 52) (traducción propia)

Esto implica una nueva forma de pensar para el modelo de entrenamiento de talentos de negocios en colegios vocacionales de Formación profesional: se darían cinco fases: preparación, servicio, reflexión, re-preparación y re-servicio.

Por su parte, Fang (2014:90), también en el contexto de la Formación profesional, sugirió que la implementación del ApS en la enseñanza vocacional de inglés superior debe llevarse a cabo desde los aspectos de la planificación curricular, la construcción del modelo de enseñanza, la cooperación comunitaria, la reflexión y la evaluación.

En un proyecto ApS los roles o funciones de los participantes en el contexto académico son los siguientes: los estudiantes y los docentes. Los estudiantes son los líderes de las actividades que coordinan y protagonizan; los docentes son los coordinadores y organizan la actividad. Los profesores deben guiar a los estudiantes para llevar a cabo el proyecto de aprendizaje servicio de acuerdo con su estado de aprendizaje. Al elegir un proyecto, los profesores deben determinar si las necesidades de la comunidad y los recursos provistos por la escuela son consistentes, y determinar una meta u objetivo basado en el proyecto, esto es para entender si los estudiantes pueden completar el proyecto con los conocimientos que están aprendiendo. Es importante que después de la actividad, los profesores organicen a los estudiantes para

reflexionar a tiempo. Hay que dejar que los estudiantes reflexionen sobre cómo se ha desarrollado el proyecto ApS, cómo sus pensamientos, ideas y sistemas de conocimiento han cambiado durante la actividad. Creo que este tipo de reflexión ayuda a los estudiantes a mejorar activamente y lograr un mejor rendimiento. Al mismo tiempo, los profesores deben evaluar el desempeño de los estudiantes, lo que ayudará a los estudiantes a tener una mejor reflexión sobre su desempeño en esta actividad.

Para llevar a cabo un proyecto de este tipo, es decir, un proyecto de enseñanza a un determinado colectivo o grupo será necesario reforzar la formación de los estudiantes como “educadores”, como “profesores”. Para ello, Yi (2011:37) propone incluir sesiones de “observación en el aula”:

“课堂观察是教师为了理解教学和课堂交流而 走进其他教师的课堂，进行密切注视和监听。教学设计是实施有效教学的前提和保证。”

"La observación en el aula consiste en que los profesores entran en las aulas de otros profesores para comprender la enseñanza y la comunicación en el aula. El diseño instruccional es el requisito previo y la garantía para una enseñanza efectiva." (Yi, 2011: 37) (traducción propia)

b) Motivación personal para la aplicación de la metodología ApS:

Hay tres razones principales para mi idea de hacer este proyecto. La primera es que, en 2018, en el 45 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y China, el máximo líder de China, el presidente Xi Jinping, visitó España por primera vez después de 13 años. En este momento, el presidente Xi Jinping visitó sucesivamente también países latinoamericanos

como Argentina y Panamá.⁹ Esto sentó las bases para la futura educación del español en China. Desde entonces, las universidades chinas han introducido sucesivamente cursos de español. En 2020, el español se ha agregado a las asignaturas del examen de ingreso a la universidad china, lo que evidencia que el español se ha convertido en un segundo idioma extranjero en China además del inglés. Pero hasta ahora, el modelo de enseñanza chino para el aprendizaje del español sigue el uso exclusivo de libros de texto en el aula, y este modelo de enseñanza no favorece el desarrollo de las habilidades prácticas y de comunicación oral de los estudiantes.

La segunda razón es la lectura del artículo "Estudio de un país de la Unión Europea (Francia) basado en la metodología del aprendizaje servicio" de Alba Fernández Sanz, me inspiró mucho. En su artículo, Alba Fernández Sanz (2013) utiliza un modelo de Aprendizaje Servicio para que los alumnos de Primaria comprendan la realidad social de Francia. Esto me inspiró a utilizar el modelo de ApS para permitir que los estudiantes chinos utilicen mejor los conocimientos que han aprendido en el aula en actividades prácticas, mejorando así sus habilidades de comunicación oral y sus habilidades prácticas.

La tercera razón es que después de leer muchos materiales, descubrí que la metodología ApS se usa en la educación del inglés en China. Por lo tanto, descubrí que el ApS es factible en la educación china. Esto también me ha inspirado a la hora de aplicar el ApS para promover que los estudiantes chinos aprendan español.

c) Objetivos de aprendizaje del proyecto ApS:

Así pues, basándome en las referencias anteriores y en mi comprensión

⁹ http://www.xinhuanet.com/world/2018-12/07/c_1123820380.htm

personal, planteo los siguientes objetivos generales del proyecto ApS propuesto:

a) Aportar nuevos conocimientos a los niños en las zonas montañosas pobres de China; que ya no se limiten al inglés, sino que también amplíen sus horizontes aprendiendo otras lenguas.

b) Permitir que, a través del ApS, los estudiantes que aprenden español ya no se limiten a la enseñanza a través de libros, sino que puedan realizar actividades prácticas para mejorar el español oral.

c) Mejorar el espíritu de servicio y ayuda de los estudiantes a través del ApS. Con el fin de cultivar mejor una nueva generación de profesores de español adecuados para las condiciones nacionales de la sociedad china.

Así pues, propongo un proyecto ApS para la educación ELE en China. En este proyecto, el objetivo de enseñanza el aprendizaje, está dirigido a estudiantes del Departamento de Español Aplicado de universidades chinas, entre las edades de 20 y 23 años, y con nivel B2. Mediante el desarrollo de este proyecto, los estudiantes realizarán actividades de aprendizaje tales como: observación en el aula, diseño de instrucción, clase, tutoría de la tarea de los estudiantes y corrección de la tarea. El servicio consiste en acercar el aprendizaje del español a zonas desfavorecidas, para que los niños tengan las mismas oportunidades que otros que viven en zonas de más alto nivel económico.

d) Descripción del proyecto ApS

En este proyecto, los estudiantes participarán en una actividad del ApS de español en una escuela primaria en una zona montañosa remota, enseñando a los estudiantes las diferencias entre las culturas española y china y las palabras básicas en español (por ejemplo, vocabulario relacionado con la comida, etc.). En este proyecto, los resultados de aprendizaje esperados de los estudiantes permitirán a los estudiantes de ELE en China aprender más

sobre las diferencias entre la cultura española y china, para que puedan practicar el español en su enseñanza y ayudar a los estudiantes de primaria a aprender más sobre la cultura y lengua española.

Sugiero que el docente divida la etapa de **planificación** en 5 fases o pasos:

1. A través de noticias, videos, etc., explicar a los estudiantes la situación educativa actual de las escuelas primarias en áreas remotas de China, y preguntar la opinión de los estudiantes.
2. Presentar la cultura española (incluyendo comida, fiestas tradicionales y etiqueta) a los estudiantes a través del libro de texto "Travel Spanish" y reproducir videos, para que los estudiantes puedan aprender más sobre la cultura española.
3. Enseñar a los estudiantes el proceso específico de las actividades de diseño (incluyendo cómo llevar a cabo la enseñanza en el aula; diseñar juegos adecuados para la metodología de aprendizaje; cómo tutorizar la tarea de los escolares y modificar la tarea, etc.).
4. Explicar el informe final que el estudiante debe completar y cómo lo calificará el profesor (por ejemplo, con una rúbrica).
5. Finalmente, después de haber finalizado las actividades del proyecto, consultar y aconsejar a los estudiantes sobre los problemas encontrados en las actividades de servicio e intercambiar ideas con los estudiantes para enseñar a reflexionar.

Creo que la experiencia de dar clase es uno de los enlaces importantes en el proceso de enseñanza. La capacidad de práctica docente de los estudiantes en el Departamento de Enseñanza de Español se refleja en última instancia en su capacidad de enseñanza. Los estudiantes participan en la clase y realmente pueden experimentar la enseñanza. La tutoría y la corrección de tareas son aspectos importantes de la metodología ApS para los estudiantes en el departamento de enseñanza de español.

Después de leer el artículo de Yi (2011:35) ya mencionado, creo que la reflexión es una forma importante para que los estudiantes mejoren su nivel y su capacidad de enseñanza. En el proceso del aprendizaje servicio, al reflexionar sobre la relación entre la teoría de la enseñanza del español y la enseñanza real, los estudiantes pueden formar gradualmente un conjunto de experiencias valiosas del Aprendizaje Servicio, y revisar y ajustar el plan a tiempo de acuerdo con el progreso de las actividades. En esta etapa, los profesores tienen una función auxiliar: guían a los estudiantes para que conecten las actividades de servicio con los cursos escolares, los ayudan a lidiar con las dificultades encontradas durante el desarrollo del proyecto y brindan la asistencia e incentivos necesarios.

Durante el proceso de realización de las actividades, se espera que los estudiantes lleven a cabo las siguientes **actividades específicas**:

1. Transmitir la cultura española aprendida en el aula y hacer un PPT para enseñar a los niños a aprender la cultura española y las palabras básicas relacionadas. Ejemplo: Fiestas de las Fallas

2. Dinamizar el aprendizaje a través del software del juego "spanish-games" (www.spanish-games.net) e intentar así que los niños dominen los conocimientos aprendidos en el juego. Ejemplo: Comidas



Figura 25: Captura de pantalla de la interfaz del juego "spanish-games"

2. Reproducir videos para estudiantes de primaria para comprender mejor la cultura española. Ejemplos: Vídeos sobre las Fiestas de las Fallas en Youtube¹⁰ o Bilibili¹¹



Figura 26. Captura de pantalla de la interfaz de video de Youtube

¹⁰ https://youtu.be/nXF8N_2gTfE

¹¹ <https://www.bilibili.com/video/BV19e411p75N/>

瓦伦西亚法雅节Las Fallas——不一样的烟火2

336播放 · 0弹幕 · 2020-05-20 10:24:58



Figura 27: Captura de pantalla de la interfaz de video de Bilibili

4. Asignar una tarea relevante a estudiantes de primaria y corregir su tarea. Ejemplos: Proponer que los alumnos señalen las imágenes correspondientes a través de las palabras de la comida, etc. Los profesores usan Kahoot ¹² para desarrollar juegos relacionados con el contenido del curso y los estudiantes usan juegos para completar tareas. Finalmente los profesores evalúa a través de las puntuaciones del juego.

¹² <https://kahoot.com/>

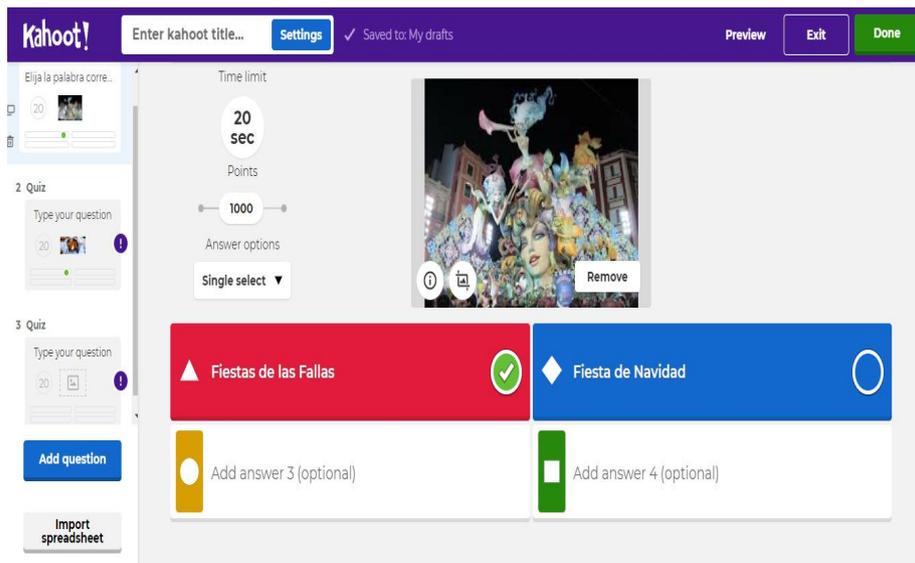


Figura 28: Captura de pantalla de la interfaz de Kahoot

5. Al final de la actividad, recopilar evaluaciones (mediante rúbricas), sentimientos y reflexiones de los estudiantes (mediante textos).

6. Después de la actividad, los estudiantes deben presentar un informe, que incluya fotos durante la actividad, comentarios de los estudiantes en la escuela primaria sobre su enseñanza y los sentimientos de los estudiantes sobre el proyecto.

e) Evaluación del proyecto:

Finalmente, en este proyecto, la evaluación de los estudiantes por parte de los docentes se divide en 4 partes:

1. Participación en clase: en el proceso de enseñanza en el aula, el profesor evaluará si los estudiantes comprenden el proceso de la actividad y el grado de dominio del conocimiento que han aprendido. Ejemplo: el profesor evalúa con un test.

2. Participación durante la actividad: se valorará cómo realizaron los estudiantes las actividades de servicio, si se llevaron bien con el receptor del servicio, si cometieron errores, etc. Ejemplo: observación por parte del docente.

3. Valoración de los receptores del servicio: si los estudiantes tienen una buena actitud de servicio. Ejemplo: mediante una entrevista.

4. Reflexión personal: los estudiantes reflexionan sobre su servicio y sobre la metodología en sí en un escrito.

f) Posibles beneficios:

Aunque la mayoría de los estudiantes universitarios esperan desarrollar sus habilidades prácticas a través del ApS, también muestran cierto grado de incomodidad debido al complejo entorno de la práctica. Creo que, si los estudiantes universitarios quieren ganar algo en la actividad, deben estar completamente preparados en términos de posicionamiento de roles y actitud en la actividad.

Creo que el ApS puede animar a los estudiantes a usar más el español para la comunicación oral. Los estudiantes usan el español de manera activa en las actividades de práctica de servicio, lo que aumenta en gran medida la frecuencia del uso del español por parte de los estudiantes. Al mismo tiempo, creo que la metodología ApS mejora la capacidad comunicativa de los estudiantes entre ellos mismos y con los receptores del servicio. También aumenta la comunicación con su profesor. Mejora el nivel de comunicación de los estudiantes y mejora su capacidad de expresarse en español.

Además, cuando los estudiantes participan en actividades de ApS, pueden aprender a usar el sentido de responsabilidad para completar las tareas establecidas, y volverse activos y preocuparse por los demás. En el curso de las actividades, los estudiantes pueden cultivar el espíritu de servicio y desarrollar buenos hábitos y carácter de servicio. Al mismo tiempo, la interacción entre los estudiantes también les hará darse cuenta de que completar la tarea requiere los esfuerzos conjuntos del equipo. El individuo y el equipo son inseparables, por lo que se ayudan mutuamente y completan la

tarea juntos. Esta metodología fomenta el trabajo colaborativo.

El aprendizaje basado en el ApS también puede cultivar a los estudiantes para establecer una perspectiva correcta de la vida y el valor, y mejorarse a sí mismos. Por un lado, participar en servicios comunitarios ayudará a los estudiantes a construir una buena calidad de servicio y desarrollar la capacidad práctica y la conciencia innovadora de los estudiantes. El modelo de enseñanza tradicional en China consiste en enseñar a través de libros, lo que limita los horizontes de los estudiantes al conocimiento teórico, por lo que se debe mejorar la capacidad de los estudiantes para pensar de forma independiente y autoevaluarse. Pero el ApS no tiene un campo y un objeto fijo, frente al entorno y los objetos en constante cambio, el estudiante se convierte en un participante activo. En la mayoría de los casos, los estudiantes necesitan organizarse para enfrentar y resolver varios problemas de forma independiente. En tales circunstancias, las energías positivas de los estudiantes se movilizan por completo, y el pensamiento también tiene una actividad sin precedentes. Los métodos de pensamiento de los estudiantes posteriores se han verificado en la práctica, de modo que la absorción activa de ideas positivas es propicia para su propio desarrollo, y tiene un efecto positivo en la formación de su valor. Al mismo tiempo, para los estudiantes que aprenden idiomas extranjeros, el modelo educativo tradicional en China impide que la capacidad de expresión oral de los estudiantes esté bien desarrollada, mientras que el ApS permite a los estudiantes practicar la expresión oral a través de la práctica, mejorando así su nivel de ELE.

Por otro lado, creo que el ApS puede cultivar la capacidad comunicativa de los estudiantes. Los estudiantes que participan en actividades de servicio a menudo tienen que tratar con personas con identidades diferentes. En tales circunstancias, los estudiantes deben aprender cómo cooperar con sus compañeros de clase, cómo comunicarse con los receptores que reciben

servicios, cómo comunicarse con el instructor, cómo manejar adecuadamente las relaciones interpersonales y cómo llevarse bien con los demás. Participar en los servicios solo proporciona un buen ambiente para evaluar las cualidades de los estudiantes y mejorar sus habilidades interpersonales.

Finalmente, me gustaría alentar a que este nuevo método de enseñanza del ApS sea valorado en la educación ELE de China a través de este proyecto propuesto. Creo que, a través del ApS, los estudiantes que aprenden idiomas extranjeros pueden aprenderlos mejor y practicar la expresión oral a través de la práctica. Con la creciente fuerza de China, el desarrollo gradual de las especializaciones de español en China y la falta de profesores de español, espero que, a través del Aprendizaje Servicio, más estudiantes que aprenden español puedan convertirse en talentos útiles. Esta es también mi expectativa para la educación ELE en China.

6.CONCLUSIONES

El objetivo general de este trabajo era hacer una propuesta de implementación de la metodología ApS para ELE en China. Para ello, primero se han estudiado los diferentes métodos de enseñanza de ELE utilizados en China, incluyendo el ApS. Así, se ha podido comprobar si esta metodología es también válida para este contexto. Además, se ha diseñado un cuestionario dirigido a estudiantes chinos que hubieran aprendido ELE en China con objeto de conocer su opinión respecto a las diferentes metodologías. Al observar los resultados del cuestionario podemos saber que, el modelo de educación tradicional no se ha adaptado al desarrollo de la sociedad moderna china. La mayoría de los estudiantes piensa que el ApS es beneficioso para el aprendizaje de español de los estudiantes y piensa que el ApS se puede utilizar en las clases para aprender ELE en China.

Los resultados del cuestionario nos proporcionan una referencia para la implementación del ApS en los centros universitarios chinos, ya que muestran todo el potencial de esta metodología, que no solo desarrolla el aprendizaje de la materia concreta de la asignatura en cuestión, sino también muchas otras competencias transversales. En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, al implementar esta metodología pueden desarrollarse las cuatro destrezas comunicativas de forma integrada, tal y como se indica en el marco teórico del trabajo y en los resultados del cuestionario. Además, el hecho de prestar un servicio a la sociedad brinda una formación éticamente responsable. En este trabajo propongo un proyecto para el aprendizaje de ELE en China mediante ApS. Espero que cuando enseñe español en China en el futuro, pueda poner en práctica este proyecto en mi clase de ELE. Porque siento profundamente que, con el continuo desarrollo de la sociedad china, el español se está volviendo gradualmente más importante en China. El modelo de enseñanza tradicional ya no es adecuado para la educación ELE en China; la sociedad necesita también buenos ciudadanos.

7. Bibliografía

- Ainscow, M. (1999). Tendiéndoles la mano a todos los estudiantes: algunos retos y oportunidades. *Hacia una nueva concepción de la discapacidad*. <http://campus.usal.es/~inico/investigacion/jornadas/jornada3/actas/conf1.pdf>
- An, H. (2008). La base y significado de la transición de la escucha y el habla tradicionales a un nuevo modelo de enseñanza audiovisual. *Éxito: Educación*, (02), 203-205.
- Battle, R. (2013). *El contagio del ApS: El aprendizaje-servicio en España. El contagio de una revolución pedagógica necesaria*. Madrid: Editorial PPC.
- Breen, M. (1987). Learner contributions to task design. *Language learning tasks*, (7), 23-46.
- Bueno, M. D. L. P. S. (2019). Enseñanza de español a alumnos chinos, 教中国学生西班牙语. Un acercamiento al perfil del estudiante ya la metodología utilizada. *Académica: revista universitaria de estudios sobre Asia Oriental*, 90-123.
- Camacho, M. V. G. (2014). Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China. *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, 13(1), 115-132.
- Chuan, L. y Ling, L. (2015). Un estudio empírico sobre la influencia del aprendizaje a través del servicio en la capacidad de aprendizaje autónomo de idiomas de los estudiantes universitarios. *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong*, 26 (6), 100-104.
- Crookes, G. (1989). Planning and interlanguage variation. *Studies in second language acquisition*, 367-383.
- Dewey, J. (1951). *Experience and Education*. New York: Collier Macmillan. (Original publicado en 1938).
- Domínguez, B. M. (2014). Aprendizaje-servicio y educación inclusiva. *Edu*

- cación y futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, (30), 183-208.
- Fang, Z. (2014). La aplicación del servicio de aprendizaje en la enseñanza vocacional superior de inglés. *Revista de la Universidad de Kaifeng*, (3), 90-91.
- Fei, W. (2015). A Study of Service Learning in American Elementary and Secondary School. [tesis de maestría, Universidad de Liaoning]. Repositorio Institucional Cnki.
<http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10165-1015645009.htm>
- Fernández Sanz, A. (2013). *Estudio de un país de la Unión Europea (Francia) basado en la metodología del aprendizaje servicio*. Universidad de Valladolid. Facultad de Educación y Trabajo Social.
- Hong, G. (2006). Un estudio sobre el modelo de enseñanza en el aula del aprendizaje cooperativo de lenguas extranjeras. *Revista del Instituto de Educación de Chengdu*, 20(2), 45-51.
- Hua, H. (2014). Diseño de proyectos de aprendizaje de servicios universitarios y encuesta de cognición de los estudiantes. *Revista de la Escuela Técnica y Vocacional de Negocios de Zhejiang*, 13 (4), 62-66.
- Huan, Y., Jiao, F. y Xing., W (2018). The Definitions and Teaching Principle of “Task” in Task-Based Language Teaching. *Advances in Education*, (8), 711-717.
- Jie, L. (2015). Revisión y desarrollo del estado de la enseñanza de la historia del español en China, *Guía del conocimiento*, (10), 56-57.
- Jie, Y. (2012). Pensamiento pedagógico del curso audiovisual español en etapa básica, *Revista del Instituto de Educación Bingtuan*, (04), 59-62.
- Jing, H. (2016). Sobre la aplicación de multimedia en las clases de español chino [tesis de maestría, Universidad de Jilin]. Repositorio Institucional Cnki. <http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10183-1016087635.htm>
- Kolb, D. A. (1984). Experience as the source of learning and development. *Upper Saddle River: Prentice Hall*.

https://www.researchgate.net/publication/235701029_Experiential_Learning_Experience_As_The_Source_Of_Learning_And_Development

- Li, N., Xi, T. y Jing, Y. (2015). Un estudio del modelo de enseñanza de clases grandes de inglés universitario basado en el aprendizaje cooperativo. *Overseas English*, (1), 75-97.
- Lu, X. (2007). *Análisis de metodología de la enseñanza de español de nivel A1-B1 en la República Popular China*. [tesis de maestría no publicada].
- Macías-Mendoza, D. y Gil-Salom, D. (2017) Aprendizaje Servicio: aprender y enseñar lenguas. Editorial Universitat Politècnica de València. Recuperado de: <https://www.researchgate.net/publication/318041943>
- Martín, M. M. (Ed.). (2008). *Aprenentatge, servei i responsabilitat social de les universitats*. Octaedro.
- Martínez-Usarralde, M. J. (2014). Otras metodologías son posibles... Y necesarias. Cuando la Cooperación al Desarrollo encontró al ApS (Aprendizaje Servicio). En Universitat Politècnica de Valencia (Ed.), *Universidad y Cooperación al Desarrollo. Contribuciones de las universidades al Desarrollo Humano*, 135-153.
- Min, P., Feng, C. y Xia, G. (2009). Aprendizaje en servicio: investigación sobre el modelo de integración del servicio voluntario juvenil y la educación universitaria. *China Youth Research*, (4), 87-91.
- Na, Z. (2017). Aplicación del método de enseñanza de la discusión en el curso audiovisual español, Curso Educación *Boletín de investigación*, (16), 130-131.
- Nunan, D. (1996). El Diseño de tareas para la clase comunicativa. Madrid. *Colección Cambridge de Didáctica de Lenguas*.
- Palencia del Burgo, R. y Borobio Carrera, V. (2013). *ELE Actual*. Madrid: SM.
- Paul R. Klohr. (1963). *Curriculum Development: Theory and Practice*. Hilda Taba. Editorial University of Chicago Press.
- <https://www.journals.uchicago.edu/doi/10.1086/460081>
- Ping, Y. (2011). La aplicación del aprendizaje de servicio en la formación de

- talentos de inglés comercial en universidades profesionales superiores. *Revista de Ningbo Vocational and Technical College*, (6), 50-52.
- Qing, C. (2009). *Investigación sobre el aprendizaje en servicio en la formación de profesores en los Estados Unidos* [tesis de maestría, Universidad Normal de Guangxi]. Repositorio Institucional Cnki.
<http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10602-2010035423.htm>
- Qiu, Z. y Juan, D. (2014). Explorando las actividades de enseñanza de apoyo de los estudiantes universitarios. *Shenzhen*, (12), 284-285.
- Quintero, R. (2013). El método comunicativo en la clase de español segunda lengua. *Contra Clave. España*.
Recuperado de: <http://creena.educacion.navarra.es/moodle/>
- Ran, Y. y Zi, H. (2011). Service Learning un estudio sobre el modelo curricular de la educación universitaria de calidad. *Modern Education Management*, (11), 81-83.
- Rui, W. (2015). Reforma práctica y pensamiento del curso audiovisual de inglés universitario. *Campus English*, (6), 21-22.
- Shan, S. (2011). Análisis sobre el estado de la educación de apoyo para estudiantes universitarios. *Activos administrativos y financieros*, (14), 192-193.
- Sheng, D. y Jian, L. (2008). *Español Moderno*. Vol.I. Español Moderno: Volumen Uno. Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (FLTRP): Beijing.
- Tong, F. y Ping, Y. (2017). *Un estudio empírico de la teoría del aprendizaje cooperativo en la enseñanza de español en el aula en escuelas de formación profesional superior*. English Square: Academic Research, (9), 118-120.
- Tyler, R. (1950). Basic Principles of Curriculum and Instruction, Chicago, University of Chicago Press. *Principios básicos del currículum*. Buenos Aires: Troquel. http://blogs.ubc.ca/ewayne/files/2009/02/tyler_001.pdf

- Willis, J. (1996). *A framework for task-based learning* (Vol. 60). Harlow: Longman.
- <https://pdfs.semanticscholar.org/4d4c/f8bc72599069cb55e8c12e22c1ad2df97797.pdf>
- Yan, Y. (2016). A review of service learning. *Chinese Youth. Scientist*, (2), 283-285.
- Yan, Z. (2013). Aprendizaje-servicio en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Enseñanza de lenguas extranjeras y lenguas extranjeras*, (3), 34-36.
- <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-WYWJ201303010.htm>
- Yi · L. (2011). Investigación sobre la enseñanza práctica de estudiantes de profesores de inglés basada en el "aprendizaje en servicio". *English Teacher*, (11), 35-38.
- Yu, W. (2015). Investigación sobre el desarrollo de la educación de apoyo a corto plazo de los estudiantes universitarios desde la perspectiva del trabajo social. *Shang*, (31), 293-294.
- Yue, T. (2017). La aplicación práctica del método de enseñanza basado en tareas en la enseñanza universitaria de inglés oral. *Literatura Educación: Media*, (4), 99-100.

Anexo A

**Rúbrica proyecto ApS para la asignatura Educación internacional.
Martínez Usarralde 2013-4. Curso sobre ApS impartido en a UPV durante
el curso 2016/17**

CRITERIOS	10-9	8-7	6-5	4-0
ASISTENCIA Y CUMPLIMIENTO DE TUTORÍAS	El grupo, desde el principio, se pone manos a la obra enseguida. En las tutorías intervienen todos. Cumple las tres tutorías, incluso más.	El grupo comienza a trabajar y se van integrando los miembros a lo largo de la sesión. Cumple las tres tutorías.	El grupo comienza con muy poca gente la tutoría. Cumple dos tutorías.	Desde un principio a un final, hay muy pocos miembros y les cuesta mucho empezar. No cumplen las tutorías.
MOTIVACION	El grupo se muestra altamente motivado desde el principio, y asume el reto con entusiasmo	El grupo está motivado.	El grupo ve más contras que posibilidades en esta iniciativa de trabajo.	El grupo tiene una disposición sumamente negativa desde el principio.
CREATIVIDAD	El trabajo es altamente creativo en toda su redacción, de principio a fin.	El trabajo es creativo, en líneas generales.	El trabajo es poco original, se atiene a las fórmulas más clásicas.	El trabajo carece de todo elemento vinculado a la originalidad. Se diría que es hasta copia de otras asignaturas.
ENTREGA	El grupo entrega el cuaderno APS en la fecha acordada.	El grupo entrega el cuaderno APS un día después.	El grupo entrega el cuaderno en la semana del plazo.	Se entrega fuera de plazo.

PRESENTACION FORMAL	La presentación, a mano, es muy aceptable, pulcra y rica en explicaciones. No hay faltas de ortografía. Solo entrega cuaderno.	La presentación es aceptable. Alguna falta de ortografía. Solo entrega cuaderno.	La presentación es regular: borrones, tachones... Faltas de ortografía. Entrega todo el documento, con la teoría incluida.	La presentación es mala, fruto de una precipitación y mala gestión de la distribución del tiempo. Faltas de ortografía. Entrega todo el documento, con la teoría incluida.
CALIDAD TRABAJO	El trabajo en conjunto presenta una gran calidad.	El trabajo es de calidad aceptable.	El trabajo tiene una calidad relativa.	El trabajo no tiene calidad.
APARTADO REFLEXIÓN	El grupo presenta un apartado de reflexión bien redactado y fundamentado, más allá del proyecto presentado.	El grupo presenta un apartado de reflexión correcto.	El grupo no presenta apartado de reflexión o éste es pobre.	El grupo no presenta apartado de reflexión o éste es inadecuado y está pobremente escrito.
RESULTADOS – HALLAZGOS (PRODUCTO)	El grupo presenta materiales y objetos producidos acertados, animando a una proyección posterior.	El grupo presenta algunos materiales y objetos producidos acertados.	El grupo presenta materiales y objetos producidos acertados relativos.	El grupo no presenta materiales y objetos producidos o éstos son erráticos, repetitivos, poco elaborados.
APARTADO IMPACTO SOBRE LA COMUNIDAD	El grupo presenta un apartado en el que fundamenta muy bien el impacto conseguido, que se extiende en el tiempo.	El grupo presenta un apartado de impacto correcto, que se extiende en el tiempo.	El grupo no presenta apartado de impacto o éste es pobre. El Impacto dura muy poco tiempo.	El grupo no presenta apartado de impacto. El impacto es inexistente. De hecho, ha fracasado en el impacto.

Anexo B

Cuestionario para estudiantes de ELE chinos

Todas las preguntas, el cuestionario completo

1. Género:

- a) Hombre
- b) Mujer
- c) Otro
- c) Prefiero no decirlo

2. Edad:

- a) menor de 18 años
- b) de 18 a 25 años
- c) de 25 a 30 años
- d) mayor de 30 años

3. Nivel de idioma (ELE)

- a) A1
- b) A2
- c) B1
- d) B2
- e) C1
- f) C2
- g) no lo sé

4. Número de personas en clase:

- a) Menos de 5 personas
- b) De 5 a 10 personas
- c) De 10 a 30 personas
- d) Más de 30 personas

5. Normalmente, las clases de ELE están:

- a) Centradas en el profesor, los estudiantes solo escuchan
- b) Centradas en el alumno, que participan activamente en clase

6. El método de enseñanza de tu universidad para ELE se puede describir de la siguiente forma:

- a) El profesor primero explica un punto gramatical, complementado con ejemplos, y luego practica a través de la traducción / construcción de oraciones.
- b) Los estudiantes trabajan en grupo para leer el texto y aprender la gramática. El profesor puede guiar a los estudiantes a comprender la aplicación de la gramática.
- c) El profesor presenta diferentes patrones de oraciones, los estudiantes practican repitiendo el patrón en distintos contextos.

d) Los estudiantes aprenden ayudando con problemas reales combinándolos con el contenido de la asignatura.

7. ¿Has oído hablar de estos cuatro modos de enseñanza?

	Sí	No
Método tradicional		
Método comunicativo		
Método cooperativo		
Aprendizaje Servicio		

8. Según tu experiencia, en el modelo de educación tradicional chino, se realizan actividades como:

- a) Trabajo en grupo
- b) Simulaciones
- c) Trabajo individual
- d) Proyectos
- e) Otro:

9. Según tu experiencia, en el modelo comunicativo, se realizan actividades como:

- a) Trabajo en grupo
- b) Simulaciones
- c) Trabajo individual
- d) Proyectos
- e) Otro:

10. Según tu experiencia, en el método cooperativo, se realizan actividades como:

- a) Trabajo en grupo

- b) Simulaciones
- c) Trabajo individual
- d) Proyectos
- e) Otro:

11. Según tu experiencia, en el Aprendizaje Servicio, se realizan actividades como:

- a) Trabajo en grupo
- b) Simulaciones
- c) Trabajo individual
- d) Proyectos
- e) Otro:

12. Según tu experiencia, en el modelo de educación tradicional chino, la evaluación se realiza mediante:

- a) Exámenes tipo test y de respuesta abierta
- b) Exposiciones orales
- c) Portfolio
- d) Otro:

13. Según tu experiencia, en el modelo comunicativo, la evaluación se realiza mediante:

- a) Exámenes tipo test y de respuesta abierta
- b) Exposiciones orales
- c) Portfolio
- d) Otro:

14. Según tu experiencia, en el modelo cooperativo, la evaluación se realiza mediante:

- a) Exámenes tipo test y de respuesta abierta

- b) Exposiciones orales
- c) Portfolio
- d)Otro:

15. Según tu experiencia, en el Aprendizaje Servicio, la evaluación se realiza mediante:

- a) Exámenes tipo test y de respuesta abierta
- b) Exposiciones orales
- c) Portfolio
- d)Otro:

16. Después de haber experimentado el Método de educación tradicional chino, Método comunicativo, Aprendizaje cooperativo y Aprendizaje Servicio de ELE, ¿cuál es tu actitud e interés en aprender español?

- a) Tengo mucho interés, muchas ganas de aprender
 - método tradicional
 - método comunicativo
 - método cooperativo
 - método de aprendizaje servicio

- b) Tengo interés, puedo aprender activamente.
 - método tradicional
 - método comunicativo
 - método cooperativo
 - método de aprendizaje servicio

- c) Igual que antes, sin cambios.
 - método tradicional
 - método comunicativo
 - método cooperativo
 - método de aprendizaje servicio

- d) No tengo ya tanto interés.
 - método tradicional
 - método comunicativo
 - método cooperativo
 - método de aprendizaje servicio

- e) Mi interés ha disminuido enormemente, no quiero aprender más.

- método tradicional
- método comunicativo
- método cooperativo
- método de aprendizaje servicio

17. ¿Qué destreza crees que puedes aprender mejor con los diferentes métodos de enseñanza:

- a) Expresión oral
 - método tradicional
 - método comunicativo
 - método cooperativo
 - método de aprendizaje servicio
- b) Expresión escrita
 - método tradicional
 - método comunicativo
 - método cooperativo
 - método de aprendizaje servicio
- c) Comprensión oral
 - método tradicional
 - método comunicativo
 - método cooperativo
 - método de aprendizaje servicio
- d) Comprensión escrita
 - método tradicional
 - método comunicativo
 - método cooperativo
 - método de aprendizaje servicio

18. ¿Crees que el Aprendizaje Servicio es útil para aprender ELE?

- a) Ayuda mucho
- b) Ayuda
- c) No ayuda
- d) NS/NC

19. ¿Qué crees que puede ayudar a desarrollar el Aprendizaje Servicio para el aprendizaje de ELE?

- a) Comprensión oral
- b) Expresión oral

- c) Comprensión escrita
- d) Expresión escrita
- e) Vocabulario
- f) Gramática
- g) Pronunciación

20. ¿Qué otros beneficios crees que la participación en el Aprendizaje Servicio traerá a los participantes? (siendo A el valor más alto y E el más bajo)

	A	B	C	D	E
Comprensión e integración					
Aplicación pensamiento práctico					
Análisis y resolución de problemas					
Innovación creatividad y emprendimiento					
Diseño y proyecto					
Trabajo en equipo y liderazgo					
Responsabilidad ética, medioambiental y profesional					
Comunicación efectiva					
Pensamiento crítico					
Planificación y gestión del tiempo					
Aprendizaje permanente					
Conocimiento de problemas contemporáneos					
Instrumental específica ¹³					

21. ¿Crees que el Aprendizaje Servicio es importante para los estudiantes universitarios actuales?

- a) Muy importante
- b) Importante
- c) No es importante

¹³ Competencias transversales de la UPV:
<http://www.upv.es/contenidos/COMPTRAN/info/1026833normalc.html>

d) NS/NC

22. Si la universidad ofreciera cursos a través de proyectos de Aprendizaje Servicio, ¿estarías dispuesto a participar?

a) Sí

b) NO

c) Depende de la asignatura

d) NS/NC

23. Si participaras en proyecto de Aprendizaje Servicio, ¿cuál de los siguientes instrumentos preferirías para ser evaluado?

a) Informe incluyendo reflexión personal

b) Presentación oral

c) Exámenes tipo test y de respuesta abierta

d) Otro:

24. ¿Crees que el Aprendizaje Servicio se debería aplicar a la enseñanza de ELE en el futuro?

a) Sí

b) No

c) NC/NS

25. ¿Crees que hay alguna diferencia entre el modelo de educación tradicional en China y el Aprendizaje Servicio para la enseñanza de ELE? Si es así, indica por favor cuáles.

26. ¿Crees que el modelo educativo tradicional en China y el Aprendizaje Servicio tienen similitudes para la enseñanza ELE? Si es así, indica por favor cuáles.